

ADVANTAGE

THE OFFICIAL MAGAZINE OF THE AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE IN ALBANIA

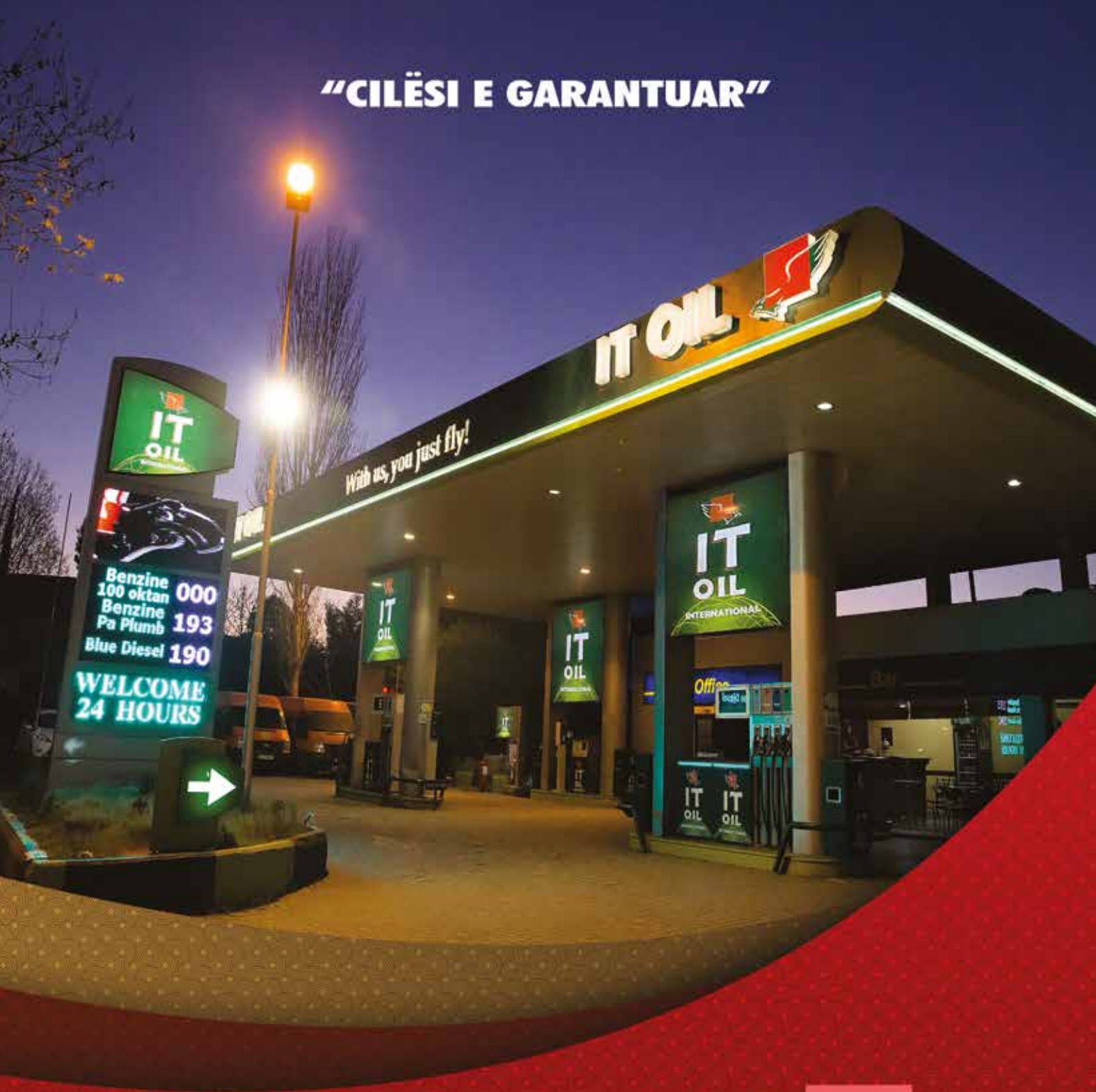
Çfarë kërkon AmCham nga Paketa Fiskale 2016

Si do ta menaxhojë
Tiranën kryebashkiaku i ri

ABI flet me gjuhën
e biznesit për ekonominë

What AmCham wants to see in the next Fiscal Package

"CILËSI E GARANTUAR"



KONSort

11 Vite Suksesi

në Teknologjinë e Informacionit
dhe Zhvillimit të Software-ve.

Software - IT Systems - Consulting

Për më shumë se 11 vjet **Konsort** ka ndërtuar sisteme IT që kanë rritur shitjet dhe përmirësuar shërbimet e klientëve tanë në Telekomunikacion, Sektorin Financiar, Energji, Shëndetsi, Administratën Publike, etj.

Shërbimet Tona

- ♦ Konsulencë IT
- ♦ Zhvillim Software-i
- ♦ Integrim Sistemesh
- ♦ Outsourcing
- ♦ Suport & Mirëmbajtje
- ♦ TrajnimeIT

Zgjidhjet Tona

- ♦ Business Intelligence
- ♦ Sisteme Raportimi
- ♦ Menaxhim Dokumentesh
- ♦ Sisteme Telekomit
- ♦ Sisteme Sigurie dhe Auditi
- ♦ Zgjidhje Virtualizimi



Na vizitoni në: **www.konsort.com**, Email: **contact@konsort.com**

CONTENTS / PERMBAJTJA

AmCham News / Lajme

Dhoma zyrtarizon kërkesat e anëtarëve të saj për Paketën Fiskale 2016	8-15
Dhoma zyrtarizon kërkesat e anëtarëve të saj për Paketën Fiskale 2016	16-19
How will the next mayor manage Tirana?	20-23
Si do ta menaxhojë Tiranën Kryebashkiaku i ardhshëm	24-27
AmCham businesses express views on economy through ABI	28-29
Biznesi i AmCham-it flet nëpërmjet ABI-t për ekonominë	30-31
A 'Welcome and Farewell' at AmCham	32-35
'Welcome and Farewell' tek Dhoma Amerikane	36-37
CSR Committee talks about its plans for 2015	38-39
Komiteti i CSR-it flet për planet e 2015-ës	40-41
Corporate Social Responsibility	42-45
Përgjegjësia Shoqërore e Korporatave	46-49
AmCham celebrates U.S. Independence Day	50-51
Dhoma Amerikane e Tregtisë feston festën e Pavarësisë së Amerikës	
WoBAC's working breakfast with Dr. Ariel Ahart	
WoBAC, Mëngjes pune me Dr. Ariel Ahart	
Europe's AmChams meet in Washington	
Dhoma Amerikane në Europë takohen në Uashington	
AmCham's IPR Committee organizes business forum on copyright	
Komiteti i IPR në Dhomen Amerikane organizon Forumin e Biznesit për të Drejtën e Autorit ..	
Social Responsibility brings AmCham members together	

Member News / Lajme Anëtarësh

Economy / Ekonomi

Non-application of VAT on services for foreign taxpayers / what are the criteria?	46-49
Mos zbatimi i TVSH-së mbi shërbimet ndaj tatimpaguesve të huaj / cilat janë kriteret?	50-51
What Albania needs is a map, literally	
Ajo për të cilën Shqipëria ka nevojë është një hartë, po, pikërisht një hartë	

AMCHAM BOARD



President
Mark C. CRAWFORD
Aksioner International Securities Brokerage



Vice-President
Genti DACI
ABCom



Secretary
Genci LIKOSKENDAJ
CCS Computer & Copier Systems



Treasurer
Alketa URUÇI
Boga & Associates

Board Members



Adrian SHEHU
T.C.N



Aleksandër SARAPULI
Albanian-American Enterprise Fund



Avni PONARI
SIGAL Uniqa Group Austria



Elton ÇOLLAKU
Financial Union Tirana-Western Union



Julia JANECKO
Abraham Lincoln Foundation



Loreta PEÇI
PricewaterhouseCoopers Audit



Agim BEKAJ
Microsoft Albania



Lorenc GJONI
Executive Director AmCham Albania



ADVANTAGE

Të nderuar anëtarë

Dhoma Amerikane ju fton të shfrytëzoni hapsirat publicitare te revistës së saj
"The Advantage"

Revista vjen tek ju si një prej botimeve më unike mes organizatave të biznesit.

"The Advantage" ju ofron tarifa konkurruese dhe një treg të sigurtë
Me "Advantage" ju shfaqeni kudo

Bizneset më të mëdha në vend dhe rajon,
Institucionet Publike dhe Parlamenti,
Trupi Diplomatik,
Institucionet Ndërkombëtare,
Organizatave të biznesit,
Aeroporti "Nënë Tereza",
Hotelet kryesore

Për më tepër informacion kontaktoni në :
Dhoma Amerikane e Tregtisë në Shqipëri
Rr. Ibrahim Rugova, Sky Tower, 113
Tirana, Albania
Tel: +355 4 225 9779
Fax: +355 4 223 5350
E-mail: info@amcham.com.al
Web: www.amcham.com.al



SUSTAINING MEMBERS

ANETARE PRESIDENCIALE



AMCHAM MAKES ITS 2016 FISCAL PACKAGE REQUESTS OFFICIAL

BUSINESSES SEEK LOWER TAXES

Member businesses of the American Chamber of Commerce in Albania have once again requested that the 2016 Fiscal Package be more reasonable in terms of tax rates, asking the Ministry of Finance to reduce the rates of taxes on profit, dividend and personal income.

Going back to the arguments of the previous year, the AmCham Tax and Legal Committee, which is composed of the best experts in the field, has argued that the current level leads to tax evasion, reduces the country's competitiveness in the region and does not lead to higher business registration numbers, reducing the number of taxpayers as a result.

After a year of poor results in revenue collection for the state and continued concern by AmCham members, the problem of high tax rates has returned to the spotlight. The American Chamber of Commerce, through its Tax and Legal Com-

mittee, has suggested that the government revise these tax rates, giving business more room to develop and increase business registration numbers.

The Tax and Legal Committee based the suggestions it sent to the Ministry of Finance on demands by AmCham members, which have, for the second consecutive year, requested lower tax rates and an easing of tax procedures. They want the government to make it easier to do business through avoiding bureaucratic procedures and increasing business access to appeal procedures.

Specific industries like tobacco, cement and telecommunications brought data to justify their demands, referring in practice to problems that occurred over the past year in their relations with the customs and tax administrations. All these demands are reflected in the official requests the AmCham sent the Ministry of Finance. They will remain at the center of the lobbying process for the chamber, as AmCham works to protect the interests of the business community.



DHOMA ZYRTARIZON KËRKESAT E ANËTARËVE TË SAJ PËR PAKETËN FISKALE 2016

BIZNESI KËRKON ULJE TË TAKSAVE

Bizneset e Dhomës Amerikane edhe njëherë kanë këmbëngulur që Paketa Fiskale 2015 të jetë më e arsyeshme për sa i takon nivelit të taksave, duke i kërkuar Ministrisë së Financave të ulë normën e tatimit fitimit dhe të dividendit, si dhe tatimit mbi të ardhurat personale.

Duke iu rikthyer argumentit të një viti më parë, Komiteti i Taksave dhe i Ligjeve i përbërë nga ekspertët më të mirë të fushës, ka argumentuar se ky nivel taksash stimulon evazionin fiskal, ul konkurrueshmërinë e vendit në rajon dhe nuk i stimulon bizneset të regjistrohen, duke reduktuar për pasojë nivelin e taksapaguesve.

Pas një viti, rezultati në performancën e mbledhjes së të ardhurave, por dhe shqetësimi i vazhdueshëm që shprehin anëtarët e Dhomës, risjellin këto argumente në qendër të vëmendjes. Dhoma Amerikane e Tregtisë nëpërmjet Komiteti të Taksave dhe të Ligjeve i ka sugjeruar qeverisë të ri-

shikojë këto taksa, të cilat do t'i japin një tjetër frymëmarrje biznesit dhe do të jenë stimul që nxit regjistrimin e tyre.

Komiteti i Taksave është mbështetur në sugjerimet që i ka dërguar Ministrisë së Financave, tek kërkesat e anëtarëve të Dhomës Amerikane, të cilët për të dytin vit radhazi kanë kërkuar ulje të nivelit të taksave, lehtësim të procedurave tatimore për t'i bërë ato më stimuluese dhe më pak burokratike si dhe rritjen e aksesit të biznesit në instancat ankimuese.

Industri specifike si ajo e duhanit, e çimentos, e telekomunikacionit kanë sjellë të argumentuara kërkesat e tyre, duke iu referuar praktikës dhe problematikave që kanë hasur gjatë vitit të kaluar në marrëdhëniet e punës me tatimet dhe doganat. Të gjitha këto kërkesa janë reflektuar në kërkesën zyrtare që Dhoma Amerikane i ka dërguar Ministrisë së Financave dhe do të mbeten në qendër të procesit lobues që Dhoma organizon në mbrojtje të këtyre kërkesave.

WHAT AMCHAM WANTS TO SEE IN THE NEXT FISCAL PACKAGE

1. The American Chamber of Commerce continues to be of the opinion that it is necessary to review and reduce the corporate tax rate and the tax rate on dividends. The tax collection performance of the past two years has shown that the goals are not being achieved (i.e. a higher amount of taxes is not being collected). In fact, the taxpayer base has actually shrunk. This review:
 - a. would boost economic growth through reinvestment of a higher income "in the hands" of businesses,
 - b. would reduce the scale of tax evasion, which can be clearly and easily seen in the market in many sectors of the economy,
 - c. would increase interest in FDI with tax levels equal or similar to other countries in the region.
2. A review of the tax rate on personal income on wages to reduce the rate of personal income tax so that the tax rate can be less progressive. It is not right for an employee to pay personal income tax more than a business that pays simplified profit tax or profit tax, or partners or shareholders who pay a lower rate of tax on dividends. The rate of income tax should be such that it does not discriminate an employee in comparison to a commercial entity or person.
3. An increase in the fiscal period for loss carry-forward from 3 years currently to 5 or 7 years, based on the best experiences in the region. This would improve the situation, especially for those taxpayers who make substantial investments. It is also a known practice in the world. Neighboring countries like Greece, Bulgaria, Serbia and Turkey give companies a minimum period of 5 years to use their fiscal losses. Moreover, EU countries such as Italy, give companies an indefinite period to use tax losses generated during the 3 years prior to their investment. Under these conditions, in order to create an attractive environment for foreign direct investment, it is strongly recommended that the 3-year period stipulated in the Law "On Income Tax" be extended.
4. The payment of taxes and default interest imposed by tax authorities with a notice of assessment being appealed by the taxpayer should be finalized only after the final court decision, because in many cases even establishing a guarantee to open the process can be impossible for businesses. A possible guarantee through an insurance company operating in the country should also be taken under consideration, especially in cases of tax liabilities that are of relatively low amounts. We propose that the guarantee by the insurance company be used in cases where the value of the obligation (principal and default interest, not including penalties) goes up to 2 million Lek.
5. There were considerations that *façon* businesses (garment and shoe producers) would get fiscal incentives, but that did not happen. In fact, there were changes that aggravated their situation. Increasing energy prices have caused problems for the sector, and we propose that VAT on energy decrease from 20 to 6 percent. Meanwhile, not just garment and shoe manufacturers, but many industries as well are feeling the effects of higher fuel prices. We propose a reduction in the rate of the circulation and carbon taxes on fuel.
6. In the best interest of the Albanian economy and to improve the competitiveness of domestic industry and increase the country's attractiveness for foreign direct investment, we suggest the revocation of indirect taxes on fuels, when they are used in industry. This would be in line with the EU directive for excluding these cases from

excise. More detailed arguments regarding this suggestion can be found in the attached *Annex I*.

7. The telecommunication industry raises concerns on problems encountered in the implementation of Instruction Nr. 6 dated 2015.01.30 "On Value Added Tax in the Republic of Albania" Article 18 "authorization of use of the assets of a business."

In all telecommunications companies the equipment is part of the telecommunications network, registered in the Long-Term Active Materials, and enables the performance of the service, but it does not mean that they are part of the service; rather they serve to provide the service. Meanwhile, the new Guidance on VAT stipulates the obligation to apply VAT in cases when these devices are made available to subscribers. The value of the guarantee paid by the customers, who sign a service contract with the service provider, serves as a means to ensure fulfillment of the obligations of the subscriber in relation to the equipment, so they are not damaged and the return in acceptable working condition at the end of the subscription period.

The value deposited as a guarantee is equal to about 30% of the cost of the device and such guarantee is refundable at the time of the closing of the contract with the subscriber as reflected in the agreement between the two parties.

To demand the application of VAT for the availability of the equipment distorts the relationship between the parties.

This means that this directive forces companies to sell their goods, although this is not their business policy. More detailed arguments on this matter are available in the attached *Annex II*.

8. We request that reference prices not be applied to tobacco products, especially those produced in the EU. Besides the lack of legal arguments in the application of reference prices (and hence the lack of a legal basis for support), this attitude of the customs administration has also caused a problem relating to the reimbursement of VAT paid at customs as a result of the reference price application. The tax administration in the Large Taxpayers Unit in Tirana has established a practice to not approve reimbursement of this amount of VAT, but on the other hand, it does not prevent its use as a deductible VAT, something that is in violation of the Law on VAT.

9. The main operators in the cigarette market, members of the American Chamber of Commerce, expressed concern about the provisions of the Instruction Nr. 6, dated 2015.01.30 "On value added tax in the Republic of Albania," in terms of forecasts of regimes for specific sectors, article 19, section 4.2. "The supply of cigarettes."

INABILITY TO IMPLEMENT LEGAL PROVISIONS IN PRACTICE

Without any legal basis and without any practical procedures possible for application, authorities have given responsibility to the "main supplier" (importer) to "force" thousands of intermediate suppliers and retailers across the country, that in cases of price changes (which mainly occur when the state excise tax increases), to report to the "main supplier" the current inventory of cigarettes (in stores or warehouses of distributors and retailers) and the latter (the main supplier) must declare and pay VAT for the price increase for the goods in the retail network as of the date of the change of the price. How will the main supplier collect the VAT from the others? How can it

ÇFARË KËRKON DHOMA AMERIKANE E TREGTISË NGA PAKETA FISKALE

1. Dhoma Amerikane e Tregtisë vazhdon të jetë e mendimit se është e nevojshme të bëhet një rishikim dhe ulje e normës së tatimit mbi fitimin si dhe ulje e normës së tatimit mbi dividendin. Performanca e këtyre dy viteve ka treguar se nuk janë arritur qëllimet (pra mbledhja e një shume më të lartë tatimi) përkundrazi rezultoi se është reduktuar baza e tatimpaguesve. Ky rishikim:
 - a. do të nxiste rritjen ekonomike nëpërmjet rinvestimit të të ardhurave më të larta "në duart" e bizneseve;
 - b. do të ulte shkallën e evazionit fiskal, e cila qartësisht dhe lehtësisht evidentohet në treg në shumë sektorë të ekonomisë;
 - c. do të rriste interesin për FDI-në, duke e barazuar ose sjellë në nivele të ngjashme me vendet e rajonit.
2. Rishikim i normës së tatimit mbi të ardhurat personale nga paga, duke ulur nivelin e shkallës së tatimit mbi të ardhurat personale në mënyrë që shkalla e tatimit të jetë më pak progresive. Nuk është e drejtë që një punëmarrës të paguajë tatim mbi të ardhurat personale më shumë se sa një biznes që paguan tatim të thjeshtuar mbi fitimin apo tatim mbi fitimin, apo ortakët dhe aksionerët që paguajnë një normë më të ulët të tatimit mbi dividendin. Norma e tatimit mbi të ardhurat duhet të jetë e tillë që të mos diskriminohet punëmarrësi kundrejt personit fizik tregtar.
3. Rritja e periudhës kohore për mbartjen fiskale të humbjeve nga 3 vjet që është aktualisht në 5 ose 7 vjet, duke u bazuar në eksperiencat më të mira nga rajoni. Kjo gjë do të përmirësonte situatën, sidomos të atyre tatimpaguesve që kryejnë investime të konsiderueshme dhe është praktikë e njohur në botë. Vendet fqinje si p.sh. Greqia, Bullgaria, Serbia, Turqia u japin shoqërive një periudhë minimale prej 5 vite për të përdorur humbjet e tyre fiskale. Për më tepër, vendet e BE-së si p.sh. Italia, u japin kompanive një periudhë të pacaktuar për të përdorur humbjet fiskale të gjeneruara gjatë 3 viteve të para të investimit të tyre. Në këto kushte, me qëllim krijimin e një mjedisi tërheqës për investime të huaja direkte, rekomandohet fuqimisht që periudha 3-veçare e përcaktuar në Ligjin "Për tatimin mbi të ardhurat" të zgjatet.
4. Pagesa e detyrimit tatimor dhe e kamatëvonesave të vendosura nga organet tatimore me një njoftim vlerësimi që ankimohet nga tatimpaguesi të kryhet vetëm pasi vendimi i gjykatës të marrëformë të prerë, pasi në mjaft raste edhe vendosja e një garancie për hapjen e procesit mund të rezultonte e pamundur nga bizneset. Gjithashtu, duhet marrë në konsideratë mundësia për garantimin nëpërmjet një shoqërie siguruese që operon në Shqipëri, sidomos për rastet e detyrimeve tatimore në shuma relativisht të ulëta. Ne propozojmë që garancia nga shoqëria e sigurimit të përdoret në rastet kur vlera e detyrimit (principal dhe kamatëvonesa, pa përfshirë gjoba) shkon deri në 2 milion lekë.
5. U mendua për FASON-istët se do të kishte lehtësira fiskale, por kjo nuk ndodhi, përkundrazi ndodhën ndryshime që e rënduan gjendjen e tyre. Rritja e çmimit të energjisë ka shkaktuar problematika për këtë sektor dhe ne propozojmë që TVSH-ja për energjinë të ulët nga 20 në 6 për qind. Ndërkaq, jo vetëm sektori i fasonit, por shumë industri janë duke e ndjerë rritjen e çmimit të karburantit. Ne propozojmë një reduktim të normës së taksës së qarkullimit dhe asaj të karbonit për karburantin.
6. Në të mirë të ekonomisë së Shqipërisë dhe me qëllim përmirësimin e konkurrencës në industrinë vendase si dhe rritjen e atraktivitetit të vendit për investimet e huaja direkte, sugjerohet revokimi i taksave indirekte mbi

lëndët djegëse, në rastin kur ato përdoren në industri. Kjo do të ishte në linjë me direktivën e BE-së për përjashtim të këtyre lëndëve nga akciza. Argumente më të detajuara në lidhje me këtë sugjerim i gjeni bashkëngjitur në *Aneksin I*.

7. Industria e telekomunikacionit ngre problematika të hasura në zbatim të Udhëzimit nr.6 dt. 30.01.2015 "Për Tatimin mbi Vlerën e Shtuar në Republikën e Shqipërisë". Neni 18 "Dhënia në përdorim e aktiveve të veprimtarisë." Në të gjitha shoqëritë e telekomunikacionit, mallrat janë pjesë e rrjetit të telekomunikacionit, të regjistruara në Aktivitet Afatgjatë Materiale dhe shërbejnë për të kryer furnizimin e shërbimit, por kjo gjë nuk do të thotë që janë pjesë e furnizimit të shërbimit, por në funksion të tij. Ndërkohë, Udhëzimi i ri për TVSH-në, parashikon detyrimin për aplikimin e TVSH-së në rastin e vënies në dispozicion të abonentit të këtyre pajisjeve. Vlera e garancisë së paguar nga klientët, të cilët lidhin një kontratë shërbimi me furnizuesin e shërbimit, shërben si mjet për të siguruar përmbushjen e detyrimeve të Pajtimtarit në lidhje me pajisjet, në mënyrë që ato të mos dëmtohen dhe të kthehen përsëri në kushte të pranueshme pune në përfundim të periudhës së abonimit. Vlera e derdhur në formë Garancie është e barabartë me rreth 30% të koston të pajisjes, si garanci e cila është e kthyeshme në momentin e mbylljes së kontratës me Pajtimtarin, reflektuar në marrëveshjen e lidhur midis dy palëve.

Kërkesa për aplikimin e TVSH-së për vënien në dispozicion të pajisjeve, e deformon marrëdhënien ndërmjet palëve.

Kjo do të thotë që ky udhëzim i detyron shoqëritë të shesin mallrat e tyre, edhe pse kjo nuk është politika e biznesit të tyre.

Argumente më të detajuara në lidhje me këtë çështje, i gjeni bashkëngjitur në *Aneksin II*.

8. Mosaplikimi i çmimit të referencës për produktet e duhanit, në veçanti ato që prodhohen në BE. Përveç mungesës së argumenteve ligjore në aplikimin e çmimeve të referencës (dhe për rrjedhojë mungesës së mbështetjes ligjore), ky qëndrim i administratës doganore ka shkaktuar edhe një problematikë tjetër lidhur me rimbursimin e TVSH-së së paguar në doganë si pasojë e aplikimit të çmimeve të referencës. Administrata tatimore e Njësisë së Tatimpaguesve të Mëdhenj Tirane ka krijuar një praktikë, sipas së cilës nuk miraton rimbursimin e kësaj shume TVSH-je, por nga ana tjetër nuk pengon kreditimin e saj si TVSH e zbritshme, gjë që është në kundërshtim me ligjin "Për TVSH-në".
9. Operatorët kryesorë në tregun e cigareve, anëtarë të Dhomës Amerikane të Tregtisë shprehin shqetësim në lidhje me dispozitat e Udhëzimit nr. 6, datë 30.01.2015 "Për tatimin mbi vlerën e shtuar në Republikën e Shqipërisë", përsa i takon parashikimeve të regjimeve për sektorë të veçantë, neni 19, pika 4.2. "Furnizimi i cigareve".

PAMUNDËSIA PËR ZBATIMIN PRAKTIK TË DISPOZITAVE LIGJORE

Pa asnjë bazë ligjore dhe pa asnjë procedurë dhe mundësi praktike zbatimi, ngarkohet me përgjegjësi "Furnizuesi kryesor" (importuesi) që "të detyrojë" mijëra furnizues të ndërmjetëm dhe shitësa me pakicë në të gjithë vendin, që në raste ndryshimi çmimi (që kryesisht ndodh kur rritet akciza nga Shteti), t'i raportojnë "Furnizuesit kryesor" gjendjen e mallit cigare (në dyqanet apo magazinat e distributorëve dhe shitësve me pakicë) dhe ky i fundit (Furnizuesi Kryesor) të llogarisë, deklarojë dhe paguajë TVSH për pjesën e rritur të çmimit për mallin gjendje

force them to report their inventories? What if there are discounts and the price goes down? The main supplier is responsible for its inventory and quantities sold following the price change. It declares and pays VAT on the final price increase for these amounts. It is a very important principle in any tax system, including the Albanian tax system, and the taxpayer must have fair and simple procedures, based on law, and with minimal administrative and financial costs, for the fulfillment of tax obligations under the law. It is the duty of the regional tax administrations to check bookkeeping and tax records, inventories and prices application for all taxpayers who have their legal responsibilities in maintaining documentation, price compliance and payment of tax. More detailed arguments about this issue can be found in the attached *Annex III*.

PREDICTABILITY OF FISCAL POLICIES

Another concern of the tobacco industry relates to fiscal predictability, as a basic principle for any business. In the case of excise duty on cigarettes and tobacco products, for the first time a timetable came into force on January 1st, 2014, which envisaged a gradual increase every January 1st through 2017. We fully support this, because it gives us a predictable environment, where business can make plans. But last year, on January 1, the excise tax rose by 20 Lek per package and what we expected was that another increase would occur on January 1, 2015, but unlike what was provided in the excise law, there was a premature increase [November 2014] of 20 Lek per pack. Under the law, the increase should have occurred in January 1st, 2015 and should have been 10 Lek per pack.

10. Law Nr. 92/2014, dated 2014.07.24 "On Value Added Tax in the Republic of Albania", the rate of VAT for strategic sectors such as the telecommunications and electronic services should be set at 10%.
11. We suggest that the Directorate of Tax Appeals become a separate directorate within the Ministry of Finance to increase its independence. Currently, only the director is dependent on the Ministry of Finance, while the inspectors are appointed to and removed from office by the Directorate General of Taxation. The current structure of the Taxpayer Ombudsman directorate only partly ensures the independence it needs as part of its work. The Taxpayer Ombudsman's authority is dependent as part of the structure of the Directorate General of Taxation (part of the DGT organizational structure). Making the director of the Taxpayer Ombudsman office, an independent official under the Ministry of Finance will give the office full authority and make it more functional and stronger through a neutral position in its work. Also, we suggest expanding the powers of the Taxpayer Ombudsman. Specifically, we suggest that after sending a draft audit report, the taxpayer observations be also simultaneously submitted to the Taxpayer Ombudsman and the latter be given only a certain period of time to respond. The Regional Directorate should take into consideration the suggestions of the Taxpayer Ombudsman, and if it denies the taxpayer's appeal it should explain the reason for its decision to turn down the taxpayer's explanation. Finally, we suggest that the re-audit procedures be authorized with the consent of the Taxpayer Ombudsman. Currently, these procedures are decided only by the Directorate General of Taxation, which notifies the taxpayer and it does not have to justify why the re-audit is being done.
12. Regarding the depreciation of long-term business property, despite the reforms undertaken in this regard,

the problem has not been solved. We suggest changing the existing law to adapt to new economic and technological developments. The current method (on the residual value) does not reflect economic reality, bringing a distortion in terms of financial reporting. Our suggestion would be to apply the linear historical value method. For the purposes of calculating the profit tax, depreciation calculated and recorded by the taxpayer in the financial statements can be non-deductible, but the taxpayer can then have the right to deduct from taxable profits an annual amount based on the historical value as follows:

- For buildings 5%
- For technological lines and machinery 10%
- For computer equipment 33.3%
- For the rest 20%

This change will affect the quality of the accounting reporting, thereby freeing the latter from the impact the tax legislation has on it. Also, the proposed rates are closer to the technological reality and will affect the growth of investment in long-term assets.

13. We suggest that in the Law Nr. 9975, dated 2008.07.28 "On National Taxes", the fee for single use packaging material manufactured with recycled plastic waste generated in the country be 1 (one) Lek / kg, a symbolic value that can be used for statistical effect.
14. We suggest finding a way to have a certified cash register receipt recognized as a tax document by customers in order for it to be recognized as a deductible expense. This will help formalize the economy and create fair competition. This may be regulated with restrictions in value, depending on the nature of the expense, but it should be recognized as a valid document for expenses.
15. We ask for the removal from the law of fines for failure to declare on time and an amnesty for past fines imposed for such failure under Article 113 of the Law "On Tax procedures". It is a heavy burden for businesses and for many different reasons – which are often not the fault of the taxpayer – they cannot declare all taxes on time. We can bring forward as an example the withholding tax statement, which without any basis had been generated for some taxpayers while for others it could not be generated by the new information system. Another example is the personal income tax for the period from October to November 2014 for which fines were issued electronically. We believe these fines will not contribute to higher declarations by taxpayers, because they are a very severe penalty (especially for small businesses). Penalties for late filing of tax liability are more than sufficient to serve as a driver to correct self-declared tax liabilities in a timely manner. National legislation in other countries of the region and the wider European community provide a good example, as they do not include such fines.
16. We suggest liberalizing the issuance of electronic VAT invoices. Using handwritten invoices in the digital age creates unnecessary costs for business and the use of this approach is totally anachronistic and unnecessary. Albania may be the only country in the world that applies such a method for sales verification. VAT books are delivered electronically each month and Albania can join other countries in having full electronic verification and reconciliation of invoices issued by the taxpayer. The VAT legislation mandates an "electronic invoice" while currently the printed invoice, stamped and signed by the parties is not accepted. We emphasize that buying official tax invoice books has arbitrarily become a means for enforced collection of obligations. In a manner unsupported by the tax legislation, the purchase of tax invoice books is restricted to those with no outstanding tax obligations.

në rrjetin me pakicë, në datën e ndryshimit të çmimit. Si do ta mbledhë furnizuesi kryesor këtë TVSH nga hallkat e tjera? Si do t'i detyrojë ata të raportojnë inventaret? Po nëse do të ketë një ulje çmimi si do të veprohet? Furnizuesi kryesor mban përgjegjësi për inventaret e veta dhe sasitë e shitura prej tij me datën e ndryshimit të çmimit e në vijim, dhe llogarit, deklaron e paguan TVSH-në me çmimin përfundimtar të rritur për këto sasi. Është parim shumë i rëndësishëm në çdo sistem tatimor, përfshirë sistemin tatimor shqiptar, që tatimpaguesi duhet të ketë procedura të rregullta e të thjeshta, të bazuara në ligj, dhe me kosto minimale administrative e financiare, për përmbushjen e detyrimeve tatimore sipas Ligjit. Është detyrë e drejtorive rajonale tatimore të kontrollojnë mbajtjen e kontabilitetit dhe evidencës tatimore, inventaret dhe zbatimin e çmimeve tek të gjithë tatimpaguesit, të cilët kanë përgjegjësitë e veta ligjore në mbajtjen e dokumentacionit, respektimin e çmimeve, dhe pagesën e tatimit. Argumente më të detajuara në lidhje me këtë çështje, i gjeni bashkëngjitur në *Aneksin III*.

PARASHIKUESHMËRIA FISKALE

Një shqetësim tjetër i industrisë së duhanit, është ai lidhur me parashikueshmërinë fiskale, si një parim bazë për çdo biznes. Në rastin e akcizës për cigaret dhe produktet e duhanit, për herë të parë u vendos një kalendar që hyri në fuqi në 1 janar 2014, ku parashikohej një rritje graduale çdo 1 janar deri në vitin 2017. Këtë gjë e mbështesim plotësisht sepse na krijon një mjedis të parashikueshëm, ku biznesi bën planet e tij të punës. Por vitin që kaloi, në 1 janar u rrit akciza me 20 Lek/paketë dhe ajo që ne prisnim ishte që rritja tjetër të ndodhte në 1 janar 2015, por ndryshe nga çfarë ishte parashikuar në ligjin e akcizës ndodhi një rritje e parakohshme [Nëntor 2014] prej 20 Lek/paketë. Sipas ligjit, rritja duhet të ndodhte në 1 janar 2015 dhe rritja duhet të ishte me 10 Lek/paketë.

10. Ligji Nr. 92/2014, datë 24.07.2014 "Për Tatimin mbi Vlerën e Shtuar në Republikën e Shqipërisë", shkalla e TVSH-së për sektorë strategjike siç është ai i Telekomunikacioneve dhe shërbimeve elektronike të bëhet në masën 10%.
11. Sugjerojmë që Drejtoria e Apelimit Tatimor të bëhet një drejtori e veçantë brenda Ministrisë së Financave, me qëllim rritjen e pavarësisë së kësaj Drejtorie. Aktualisht, vetëm Drejtoria e Drejtorisë është i varur nga Ministria e Financave, ndërkohë që inspektorët emërohen dhe largohen nga detyra me vendim të Drejtorit të Përgjithshëm të Tatimeve. Struktura aktuale e drejtorisë së Avokatit të Tatimpaguesve, siguron pjesërisht pavarësinë e autoritetit të këtij funksioni. Autoriteti i Avokatit të Tatimpaguesve është i varur organikisht nga Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve (pjesë e organigramës së DPT-së). Një drejtori e Avokatit të Tatimpaguesve, e pavarur, vetëm nën varësinë e Ministrisë së Financave, do t'i japë autoritet më të plotë funksional, për mbajtjen e qëndrueshme të një pozicioni të paanshëm, gjatë punës së saj. Gjithashtu, sugjerojmë zgjerimin e kompetencave të Avokatit të Tatimpaguesve. Konkretisht, sugjerojmë që pas marrjes së projekt raport kontrollit, observacionet e tatimpaguesit t'i dërgohen njëkohësisht edhe Avokatit të Tatimpaguesve dhe ky i fundit të shprehet brenda një periudhe kohore të caktuar. Drejtoria rajonale të marrë në konsideratë sugjerimet e Avokatit dhe nëse gjykon që kjo nuk është e mundur, të arsyetojë për rrëzimin e pretendimeve të tatimpaguesit dhe sugjerimeve të Avokatit të tatimpaguesve. Së fundmi, sugjerojmë që procedurat e rikontrollit të autorizohen me pëlqimin e Avokatit të Tatimpaguesve. Aktualisht, këto procedura vendosen vetëm nga Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve, e cila nuk njofton tatimpaguesin dhe as arsyet në lidhje me urdhërin për rikontroll dhe arsyet e rikontrollit.
12. Lidhur me amortizimin e aktiveve afatgjata të biznesit, pavarësisht reformës së ndërmarrë në këtë drejtim, sërish nuk i është dhënë zgjidhje problemit. Ne sugjerojmë që të ndryshohet ligji ekzistues duke iu përshtatur zhvillimeve të reja ekonomike dhe teknologjike. Metoda aktuale (mbi vlerën e mbetur) nuk reflekton me realitetin ekonomik, duke sjellë një shtrembërim edhe në aspektin e raportimit financiar. Sugjerimi ynë do të ishte aplikimi i metodës lineare mbi vlerën historike. Për qëllime të llogaritjes së tatimit mbi fitimin, amortizimi i llogaritur dhe regjistruar nga tatimpaguesi në pasqyrat financiare të jetë shpenzim i pazbritshëm, por ky i fundit të ketë të drejtë të zbrësë nga fitimi i tatueshëm një shpenzim tatimor të llogaritur për çdo vit në bazë të vlerës historike si më poshtë:

- Për ndërtesat 5%
- Për linjat teknologjike dhe makineritë 10%
- Për pajisje informatike 33.3%
- Për të tjerat 20%

Ky ndryshim do të ndikonte në cilësinë e raportimit kontabël, duke e gliturar këtë të fundit nga ndikimet që ka legjislacioni tatimor mbi të. Po ashtu, normat e propozuara janë më afër realitetit teknologjik dhe do të ndikojnë në rritjen e investimeve në aktive afatgjata. Sugjerohet që në Ligjin nr. 9975, datë 28/07/2008 "Për Taksat Kombëtare", taksa për ambalazhet njëpërdorimshme të prodhuara me material të ricikluar nga mbetjet plastike të gjeneruara në vend, të jetë 1 (një) lekë/kg, një vlerë kjo simbolike dhe që mund të përdoret për efekt statistikor.

14. Sugjerohet të gjendet një mënyrë që kuponi tatimor të njihet si dokument tatimor nga konsumatorët, në mënyrë që më pas të njihen si shpenzime të zbritshme. Kjo do të ndihmojë formalizimin e ekonomisë dhe konkurrencën e ndershme. Mund të rregullohet me kufizime në vlerë, në varësi të natyrës së shpenzimit, por duke e njohur si dokument të vlefshëm për shpenzime.
15. Kërkohet të hiqet për të ardhmen si dhe të amnistohen gjokat e vendosura në bazë të nenit 113 të Ligjit "Për procedurat tatimore" për mosdeklarimin në afat të deklaratave tatimore. Është një barrë e rëndë për biznesin, kur për arsye nga më të ndryshmet dhe shpesh herë jo për faj të tatimpaguesit nuk deklarohen në kohë tatimet. Sjellim si shembull deklaratën e tatimit në burim, e cila pa asnjë bazë ishte aktivizuar për disa tatimpagues dhe për disa të tjerë nuk mund të gjenerohej nga sistemi i ri informatik, apo tatimi mbi të ardhurat personale për periudhën tetor - nëntor 2014, për të cilën janë vendosur gjoka në mënyrë elektronike. Mendojmë se një gjobë e tillë nuk i shërben as rritjes së vetëdeklarimit nga ana e tatimpaguesve, për shkak se përbën një penalizim shumë të rëndë (sidomos për biznesin e vogël). Gjoka për deklarim të vonuar të detyrimit tatimor është mëse e mjaftueshme për të shërbyer si nxitës për të vetëdeklaruar saktë dhe në kohë detyrimet tatimore. Shembull në këtë rast mund të shërbejnë legjislacione të vendeve në rajon dhe komunitetin evropian, në të cilët nuk ekziston një gjobë e tillë.
16. Sugjerohet të liberalizohet lëshimi i faturës kompjuterike me TVSH. Plotësimi me shkrim dore në një kohë të tillë të dixhitalizimit krijon kosto të panevojshme për biznesin dhe përdorimi i kësaj mënyre është anakronike dhe tërësisht e panevojshme. Shqipëria mund të jetë i vetmi vend në botë që aplikon një mënyrë të tillë të kontrollit të shitjeve. Librat e TVSH-së dorëzohen në mënyrë elektronike çdo muaj dhe Shqipëria mund të jetë nga vendet që kanë një kontroll të plotë dhe mundësi rakordimi të faturave të lëshuara nga tatimpaguesit. Legjislacioni për TVSH-në parashikon "faturën elektronike" ndërkohë që, aktualisht nuk pranohet fatura e printuar, e vulosur dhe e firmosur nga palët. Thëkssojmë se në mënyrë arbitrare, blerja e faturave tatimore është

17. We suggest that excise fiscal stamps [for alcoholic beverages and minced tobacco (not cigarettes)] should be placed on the products at customs warehouses in Albania, for the following reasons:
- The cost of doing the work to place the fiscal stamps on the product is cheaper in Albania.
 - It creates new jobs.
 - Putting the fiscal stamps on by the supplier, hinders exports, as our fiscal stamps are not recognized abroad and have to be stripped off the product for export. This leads to the loss of export rights for elsewhere in the Balkans. Currently, placing fiscal stamps for beverages and minced tobacco has to be done by the supplier. However, given that in Europe and beyond this practice is not used for beverages and minced tobacco, our suppliers do not have the equipment to set these stamps on the products. So it's a batch process that falls outside their normal processes. The suppliers have to find customs warehouses in their own countries, or in Italy, where the setting of the fiscal stamps is done by hand. This increases the cost, as employees work by hand. In addition, they have to break the packaging to make sure the stamps are placed on each bottling vessel or pouch, leading to potential damage or theft of goods in these transit points.
18. At the end of Article 59 of the Law "On Tax Procedures," the following paragraph should be added: "The Ministry Finance determines by regulation which activities will be exempt from the obligation to be split in specific places, separating from each-other, wholesale and retail."
19. Changes in tax legislation that were adopted during the 2014-2015 period are a main concern of the banking industry, including the VAT law ("Law on VAT" No. 92/2014 dated 2014.07.14 and relevant instructions), considering that a number of banking activities are widely affected by these changes. A suggestion from our side would be to unify the previous stance of the Ministry of Finance, regarding the treatment with / without VAT of banking activities, an issue also raised by the Albanian Association of Banks.
- Another suggestion relates to improving the effect of the process of filing for Transfer Price (specified in the Law Nr. 8438, dated 1998.12.28, "On Income Tax", amended by Law No. 42/2014 dated 2014.04.24). Given the complexity of this process, we think that there should be a review and delay in the deadlines of the annual declaration form for transactions with related parties (currently March 31 of the following year) and the deadline for submission of relevant information and analysis to tax authorities, following their request (currently within 30 days of receipt of the request by the tax administration).
20. Application of Reference Prices for International Transport
- The application of reference prices for international transport by means of internal orders of the customs administration places an unjustified and abusive burden on subjects equipped with the proper fiscal documentation on the real cost of the international transportation of goods. It is abusive for subjects equipped with proper documentation, and is seen as abusive compared to the real cost of international transport of goods. The implementation of reference prices is considered unwarranted to the extent that the cost of transport is fully documented with respective invoices, as it is considered improper to the extent that these reference prices are not updated to the most recent costs of international transport services. Consequently, it is imperative that these reference prices i) are updated and ii) apply quality sources for the latest information only in exceptional cases when the documentation substantiating the cost of transport is not complete or does not exist.

- kthyer në një masë të mbledhjes me forcë të detyrimeve. Në mënyrë të pabazuar në legjislacionin tatimor, blerja e faturave tatimore kufizohet me pagesën e detyrimeve tatimore.
17. Akciza [pulla fiskale piqe dhe duhan të grirë (jo cigare)]. Do të sugjerohej që pulla fiskale të vendosej në magazinën doganore në Shqipëri, për arsyet e mëposhtme:
- Kostoja e punës për vendosjen e pullave fiskale tek ne është më e ulët.
 - Hapja e vendeve të reja pune.
 - Vendosja e pullës fiskale tek furnitori, pengon eksportin, pasi pulla jonë fiskale nuk njihet jashtë vendit dhe produkti duhet zhveshur prej saj. Kjo na çon në humbjen e ekskluzivitetit për Ballkanin.
- Aktualisht, vendosja e pullave fiskale për pijet dhe duhanin e grirë është e detyrueshme që të bëhet tek furnitori. Mirëpo, duke qenë se në Evropë dhe më gjerë nuk vendosen pulla fiskale për pijet dhe duhanin e grirë, furnitorët tanë nuk kanë pajisje për t'i vendosur ato. Pra, për ta është një proces jashtë serisë së proceseve normale të tyre. Vetë furnitorët gjejnë magazina doganore në vendet e tyre, apo Itali dhe bëjnë atje vendosjen e pullave fiskale me dorë. Kjo gjë rrit koston, pasi puna me dorë e punonjësve që merren me këtë proces kushton. Por gjithashtu, duke qenë se malli del nga paketimi, pasi pulloset copë për copë, ekziston mundësia e dëmtimit apo vjedhjes së mallit në këto pika tranzite.
18. Në fund të nenit 59, të ligjit "Për Procedurat Tatimore", të shtohet paragrafi: "Ministria e Financave përcakton me udhëzim se cilat aktivitete do të përjashtohen nga detyrimi për të ndarë në vende të veçanta, të ndarë nga njëri - tjetri, shitjen me shumicë nga ajo me pakicë".
19. Përsa i përket ndryshimeve në legjislacionin fiskal që janë miratuar gjatë viteve 2014 - 2015, një prej shqetësimeve kryesore të industrisë bankare mbeten ndryshimet në ligjin për TVSH-në (Ligji për "TVSH-në" Nr. 92/2014 data 14.7.2014 si dhe udhëzimet përkatëse), duke marrë parasysh që një sërë aktivitetesh bankare janë prekur gjerësisht nga këto ndryshime. Një sugjerim nga ana jonë do të ishte unifikimi me qëndrimin e mëparshëm të Ministrisë së Financave, përsa i përket trajtimit me/pa TVSH të aktiviteteve bankare, çështje e ngritur gjithashtu edhe nga Shoqata Shqiptare e Bankave.
- Sugjerimi tjetër lidhet me përmirësimin e procesit të deklarimit për efekt të Transferimit të Çmimit (specifikuar në ligjin nr.8438, datë 28.12.1998, "Për Tatimin mbi tëArdhurat", i ndryshuar me Ligjin nr. 42/2014, datë 24.4.2014). Duke marrë parasysh kompleksitetin e gjithë këtij procesi, ne mendojmë që duhen riparë dhe shtyrë afatet e deklarimit të formularit vjetor për transaksionet me palët e lidhura (aktualisht është data 31 mars e vitit në vijim), si dhe afati i dërgimit të informacioneve dhe analizave përkatëse tek organet tatimore, pas kërkesës së tyre (aktualisht është brenda 30 ditëve nga marrja e kërkesës së administratës tatimore).
20. Aplikimi i Çmimeve të Referencës për Transportin Ndërkombëtar
- Aplikimi përmes urdhërave të brendshëm të administratës doganore të çmimeve të referencës për transport ndërkombëtar rëndon në mënyrë të pajustificuar dhe abuzive subjektet e pajisura me dokumentacion të rregullt fiskal lidhur me koston reale të transportit ndërkombëtar të mallrave. Zbatimi i çmimeve të referencës konsiderohet i pajustificuar në masën që kostoja e transportit është plotësisht e dokumentuar me faturat përkatëse, sikurse konsiderohet abuziv në masën që këto çmime reference janë të papërditësuara me kostot e shërbimeve dhe transportit ndërkombëtar në ditët e sotme. Si rrjedhojë, është e domosdoshme që këto çmime reference i) të përditësohen dhe ii) të zbatohen në cilësinë e burimit të fundit të informacionit, në rastet përjashtimore kur dokumentacioni provues i koston të transportit nuk është i plotë ose është in-ekzistent.



How language strategy can help businesses

WHAT IS THE BIG ISSUE THESE DAYS FOR BUSINESSES AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS?

Organisations are losing business and opportunities because they don't have a language strategy. Organisations that do have a strategy see a clear business benefit.

HOW DO WE KNOW? IS THERE ANY RELEVANT RESEARCH?

We have found that only a quarter (27%) of companies provided language training for their employees. And they have seen a 45% improvement in export sales! Why? Because better language skills inspires trust, builds customer rapport, and enables businesses to respond effectively to customers' needs.

SO WHAT DO COMPANIES AND ORGANISATIONS NEED TO DO?

You need a proper language management strategy. You need to adapt your website and social media to different languages and cultures. You need to recruit staff with proven language skills. Then record their language skills and provide tailored language training.

HOW DO YOU KNOW ALL THIS?

The British Council initiated the 'Language Rich Europe' research project which explored language learning across 18 European countries. The aim was to exchange good practice, to promote European cooperation in developing language policies and practices, and to raise awareness of recommendations of the European Union and Council of Europe. You can see the full reports and recommendations at the website www.language-rich.eu

WORD ON THE STREET IS THAT THE BRITISH COUNCIL HAS A NEW GLOBAL ENGLISH TEST CALLED 'APTIS'. HOW DOES APTIS HELP COMPANIES GROW THEIR BUSINESS?

You can use Aptis to filter and evaluate your current employees. You can do the same for potential employees by testing their English language skills for recruitment purposes. Also you can identify your employees' language training needs. We map their test scores to the Common European Framework Reference for language levels, so our Aptis test accurately assesses candidates' ability in all four English skills.

IF YOU HAD TO SUM UP APTIS IN ONE WORD, WHAT WORD WOULD YOU CHOOSE?

Flexibility. You can deliver Aptis by computer or by pen and paper. You can also decide which combination of skills you want to test – in fact you can choose any combination of speaking, listening, reading and writing. You can also decide where you want to conduct the tests – at computers in your own office, or using pen and paper-based tests in different venues. We can also customise the test to include content relevant to your company and your needs. We can put your branding on the test. And we deliver test results to you within 24 hours.

HOW RELIABLE IS APTIS AS A TEST OF ENGLISH LANGUAGE APTITUDE?

Very reliable indeed. Aptis has been developed by world leading experts in English language assessment. They have based Aptis on the most influential test validation theory in modern assessment – the socio-cognitive framework. Aptis is also backed by academic research, and by the British Council's 70+ years of experience as a world authority in English teaching and assessment services, and in developing and delivering examinations.

SO, APTIS CAN HELP COMPANIES BY ENABLING THEM TO (1) RECRUIT STAFF WITH THE NECESSARY ENGLISH LANGUAGE SKILLS, (2) RECORD THESE SKILLS AND (3) PROVIDE ANALYSIS TO INFORM FURTHER TRAINING REQUIRED. HOW THEN CAN THE BRITISH COUNCIL SUPPORT THE ACTUAL ENGLISH LANGUAGE TRAINING PROGRAMMES OF COMPANIES?

We have a whole range of online materials specially designed for English learners on our LearnEnglish website. We have skills practice, grammar and vocabulary exercises, English business videos and podcasts, and much more. We're also developing more and more mobile applications for English learning – for both Android and Apple. We also have started up quite successfully B2B language training programs in Albania and we might be able to help organisations on that as well

HOW CAN WE FIND OUT MORE ABOUT APTIS?

You can contact our staff in Albania through the e-mail address: examsalbania@britishcouncil.org.al or check out our Aptis webpage: <http://www.britishcouncil.org/aptis>

Tony O'Brian

BRITISH COUNCIL DIRECTOR, WESTERN BALKANS

ECONOMIC FORUM

ORGANIZED BY AMCHAM AND MONITOR MAGAZINE POSES QUESTIONS FOR MAYORAL CANDIDATES



HOW WILL THE NEXT MAYOR MANAGE TIRANA?

An Economic Forum organized by the American Chamber of Commerce in cooperation with Monitor magazine and with the support of the U.S. Embassy has brought together the two main rivals in the race to become mayor of Tirana. Rather than a direct debate, Halim Kosova and Erion Veliaj, answered questions in separate panels. But the two top candidates for mayor met and spoke briefly at the Economic Forum, the first time they had done so in person during the campaign and one of the few times this has happened in Albania, offering a new positive element to democratic development and campaign management in Albania.

The American Chamber of Commerce tried to bring all the Tirana mayoral candidates at the Economic Forum, offering the necessary space for all views. Two other small party candidates participated.

Candidates shared their ideas with the attending public, giving answers to questions that Am-

Cham and Monitor magazine had given them in advance of the event, with economy being the primary focus. AmCham used three of six questions to ask candidates on their plans for economic development in Tirana, the importance and role of the businesses in those development plans and what potential would Albania's capital offer to investors under their administrations.

Hosted by a well-known Voice of America journalist, Armand Mero, the candidates answered the same questions, starting with talking about their strategy to increase employment for Tirana residents. The European Ecological Alliance candidate, Sazan Guri, said that his economic program would provide a zero tax for new businesses, promote SMEs and innovative ideas, as well as help establish a system where local taxes are collected on a six-month interval rather than monthly. Arben Tafaj of the Democratic Movement for Values, Welfare and Progress said he planned to establish a business council for the capital and manage a concession agreement for the treatment of urban waste.



i Dhomës Amerikane dhe revistës Monitor pyet kandidatët për kryebashkiak

Si do ta menaxhojë Tiranën Kryebashkiaku i ardhshëm

Forumi Ekonomik i organizuar nga Dhoma Amerikane e Tregtisë në bashkëpunim me revistën Monitor dhe mbështetjen e Ambasadës Amerikane, ka mundur të vendosë përballë edhe pse jo në format debate, dy rivalët Halim Kosova dhe Erion Veliaj. Dy kandidatët potencialë për kryetar bashkie janë takuar teksa ndërronin panelet në Forumin Ekonomik dhe kanë shkëmbyer përshëndetjet dhe batutat me njëri-tjetrin, duke i dhënë kështu fushatës për herë të parë një nuancë të emancipimit dhe zhvillimit demokratik të marrëdhënieve gjatë fushatës elektorale.

Dhoma Amerikane e Tregtisë u përpoq të sillte nëpërmjet Forumit Ekonomik alternativat e kandidatëve për Tiranën, duke u dhënë atyre hapësirën e nevojshme. Kandidatët kanë shkëmbyer karriket me njëri-tjetrin, por dhe idetë e tyre përballë publikut të Dhomës, duke folur qartë mbi pyetjet që iu kishte ofruar paraprakisht Dhoma Amerikane dhe Revista Monitor, Ekonomia

ka qenë në fokusin kryesor të kësaj konference ekonomike. Ka qenë kjo arsyeja që Dhoma ka shpenzuar tre nga gjashtë pyetjet e bëra, për t'i përqendruar kandidatët tek projektet e tyre mbi zhvillimin ekonomik të Tiranës, rëndësinë dhe rolin që ka biznesi në këtë zhvillim dhe potencialet që ofron kryeqyteti për investitorët.

Gjatë intervistës përballë gazetarit Armand Mero, kandidatët iu përgjigjën 6 pyetjeve të njëjta, duke filluar me strategjinë që do të ndjekë gjithsecili për punësimin e qytetarëve të Tiranës.

Kandidati i Aleancës Ekologjike Europiane, z. Sazan Guri, tregoi se pjesë e programit të tij ekonomik do të jetë taksa zero për bizneset e reja, nxitja e SME-ve dhe ideve inovatore, si dhe vendosja e një takse gjashtëmujore dhe jo njëmujore për bizneset. Ndërsa z. Arben Tafaj, nga Lëvizja Demokratike për Vlërë, Mirëqenie, Progres u zotua për krijimin e një keshilli për biznesin, si dhe planin për dhënie me koncesion të trajtimit të mbetjeve urbane.



HALIM KOSOVA AND ERION VELIAJ OFFER THEIR MANAGERIAL PLANS FOR TIRANA

Halim Kosova:

MANAGEMENT

Given my experience as manager of a rather delicate sector, I hope to be just as good in the city manager role. We will work in the best way possible for the citizens. Employment is the subject of concern for any family whether they live downtown or in the outskirts. So my mission is to focus the next municipal administration to create new jobs. We will lower by 30 percent all taxes that fall under the jurisdiction of the municipality. There will be a \$8.2 million guarantee fund intended to finance businesses -- for all those that have projects, ideas, etc.

INVESTMENTS

We will create a friendly climate, minimizing red tape for new businesses and the urban plans will be well defined and organized. Let's be realistic: In many conversations with many companies, they have said that the other countries in the region make more attractive offers and have better conditions. This is an issue that requires action by the government, but also by local authorities.

BUSINESS

If large businesses and the mayor join forces, they can create more benefits for the economy and for residents.

TAXES

We will lower by 30 percent all taxes

that fall under the jurisdiction of the municipality. We will lower the small business tax, and the property tax will be conceptualized in a new way. My plans include USAID's request for a new legislation to increase assistance for businesses and a demand for autonomy in management. Businesses that create more than 50 jobs will not pay local taxes for four years after their establishment.

COMPETITIVE ADVANTAGE FOR TIRANA

Tirana has its advantages: The current modern service level is a model that can be transferred to other cities. I see Tirana in terms of competing with other capitals in the region. Generating jobs: strengthening handicraft products, Tirana brand support, transforming Tirana into a tourist destination as well as agriculture opportunities.

Erion Veliaj:

EMPLOYMENT

I know that during the campaign, all the candidates talk amicably with all groups. But a well-defined program is needed. I was fortunate to be in charge of the National Employment Service. The Urban Development Plan is our main plan, but it is not the only one, we will have social and economic priorities too.

MANAGEMENT

We have roads that are in bad

condition, 340 manhole covers are missing, there is bad street lighting, uncollected trash, areas that are occupied by street animals. Is this the city for an international firm to operate in Albania? We should work to improve the situation in terms of better traffic, cleanliness and lighting. Secondly, the municipality should improve all elements of doing business.

BUSINESS

We will walk the path of strengthening this sector. We can't do anything else but support businesses that are seeking cooperation.

TAXES

Every entrepreneur knows that if there are more expenses than income, than operations cannot continue. We have to work on the collection of revenue, as currently only 5 percent of the plan is fulfilled. It is essential, therefore to have proper revenue collection. I believe in progressive taxation, because I belong to the political left.

COMPETITIVE ADVANTAGE FOR TIRANA

We will develop industrial zones in the area of Vaqarr for light industry. There is definitely the potential for agriculture development in the areas outside the city. Tirana deserves to fulfill its potential and work to promote its tourist side -- there are many places to explore.



HALIM KOSOVA DHE ERION VELIAJ, SI MENAXHERË PËR TIRANËN

Halim Kosova

MENAXHIMI

"Duke marrë parasysh eksperiencën time si menaxher i një sektori tepër delikat, shpresoj që të jem po aq mirë si menaxher i këtij qyteti. Do të punojmë në mënyrën më të mirë të mundur për qytetarët. Punësimi është kryefjala e problemeve të çdo familjeje, në qendër, periferi etj., ndaj misioni im për bashkinë e ardhshme është përqendrimi se si të hapim vende pune. Do të ulim 30 për qind të taksave për të cilat Bashkia është përgjegjëse. 8.2 milionë dollarë është fondi i garancisë, i menduar për të financuar bizneset, për të gjithë ata që kanë një projekt, një ide etj.

INVESTIMET

"Do të krijojmë një klimë miqësore, minimizimin e burokracive për hapjen e biznesit, plane urbane të mirëpërcaktuara dhe të organizuara. Të jemi realistë: në shumë biseda me shumë kompani, ato kanë thënë se ofertat nga vendet rajonale janë më joshëse dhe me kushte më të mira. Kjo është një çështje që duhet pasur kujdes edhe nga qeverisja, por edhe nga pushteti lokal"

BIZNESI

Bizneset e mëdha dhe kryetari i bashkisë, po të bëhen bashkë, do të realizojnë më tepër përfitime për ekonominë dhe për qytetarët.

TAKSAT

Do të ulim 30 për qind të taksave për të cilat Bashkia është përgjegjëse. Do të ulim taksën e bizneseve të vogla, si dhe do të rikonceptojmë taksën e pronës. Planet e mia përfshijnë edhe kërkesën e USAID-it për një legjislacion të ri, për të rritur ndihmesën për bizneset, kërkesë për autonomi në menaxhim. Bizneset që hapin mbi 50 vende pune u hiqen taksat vendore për 4 vitet e para.

AVANTAZHI KONKURRUES

Tirana ka avantazhet e saj: arritja e nivelit bashkëkohor në shërbim dhe një model të transferueshëm në qytetet e tjera. Tiranën e shoh në konkurrencë me kryeqytetet në rajon. Gjenerimi i vendeve të punës: fuqizimi i prodhimeve artizanale, mbështetja e markave Tiranë, shndërrimi i Tiranës në një destinacion turistik, si dhe agrikultura.

Erion Veliaj

PUNËSIMI

Unë e di që në kohë fushate, të gjithë flasin miqësisht me të gjithë kategoritë. Por, duhet një program i mirëpërcaktuar. Kam pasur fatin që të drejtoj Shërbimin Kombëtar të Punësimit. Plani i zhvillimit urban është plani ynë kryesor, ky nuk është i vetmi, do të kemi edhe social ekonomike.

MENAXHIMI

Kemi rrugë të amortizuara, 340 puseta mungojnë, ndriçimi mungon, plehra të pambledhura, territore të pushtuara nga kafshët e rrugës. A është ky qyteti për një firmë internacionale për t'u përfaqësuar në Shqipëri? Duhet punë për të përmirësuar situatën në drejtim të: trafikut më të mirë, pastërti, ndriçim. Së dyti, bashkia të përmirësojë të gjitha pikat e të bërit biznes.

BIZNESI

Do të ecim në rrugën e fuqizimit të sektorit, s'kemi si të mos përkrahim bizneset që duan të kemi bashkëpunim.

TAKSAT

Secili prej sipërmarrësve në qoftë se ka më tepër shpenzime se sa të ardhura, nuk mundet të vijojë të punojë. Duhet punuar për mbledhjen e të ardhurave, aktualisht 5 për qind realizohen. Kjo është kryesorja, pra mbledhja e të ardhurave. Unë besoj te taksimi progresiv, pasi jam i majtë.

AVANTAZHI KONKURRUES PËR TIRANËN

Do zhvillohet zona industriale në zonën e Vaqarit, pra industria e lehtë. Patjetër kanë potencial edhe zona periferike për bujqësinë. Tirana meriton të gjithë potencialin dhe punën për ta promovuar nga ana turistike, ka shumë vende për t'u eksploruar.

AMCHAM HOLDS GENERAL ASSEMBLY IN MEETING GREETED BY AMBASSADOR LU AND MINISTER AHMETAJ

AmCham businesses express views on **ECONOMY** through ABI

The American Chamber of Commerce in Albania has had a General Assembly meeting for its members to hold a vote to select the chamber's president and fill a vacancy in the AmCham Board of Directors. The members gave a second mandate to the current president, Mark Crawford, and a seat on the board to Agim Bekaj of Microsoft.

U.S. Ambassador Donald Lu and Economy Minister Arben Ahmetaj attended and spoke at the General Assembly meeting, focusing on the business climate in the country and the findings of the AmCham Business Index (ABI), an annual report on the perceptions of AmCham members.

Minister Ahmetaj said ABI is an efficient tool to evaluate the performance of the economy and the results of the reforms the government undertook in 2014.

"Very soon, we will present our judicial reform



and offer concrete action against informality," Mr. Ahmetaj said, adding he would like AmCham member businesses to turn the report's findings into concrete proposals that can become part of upcoming reforms.

"It is not right that one business does not pay, or pays less than their fair share, and the others have to pay more. The system should be fair and that is the next challenge," Mr. Ahmetaj said.

Speaking about business expectations, Ambassador Lu said that despite some positive change, the index again shows that there is room for improvement. "Do we have the right business climate in Albania? The answer is still 'no.' Is the business climate today better than one or two years ago? The answer is clearly 'yes,' and this is shown by the increase in the business index as well as the commitment of the government in that direction," Ambassador Lu said.

AmCham used the General Assembly, a meeting to which all members are invited to vote, to also discuss the key findings of the ABI, which is the third annual report of its kind AmCham has released, creating a tradition of seeking the opinion of the members and recording their assessment of key economic parameters.



DHOMA AMERIKANE ORGANIZON ASAMBLENË E PËRGJITHSHME, PËRSHËNDETËN AMBASADORI LU DHE MINISTRI AHMETAJ

Biznesi i AmCham-it flet nëpërmjet ABI-t për **EKONOMINË**

Dhoma Amerikane e Tregtisë ka zgjedhur përmes procesit të votimit Presidentin dhe një anëtar bordi, duke vendosur t'i japë mandatin e dytë Presidentit aktual Mark Kroford dhe duke i dhënë të drejtën të jetë pjesë e bordit drejues z. Agim Bekaj nga Microsoft.

Mbledhja e Përgjithshme e Asamblesë ka patur edhe prezencën e Ambasadorit Amerikan, Donald Lu dhe të Ministrit të Ekonomisë, Arben Ahmetaj, të cilët kanë fokusuar bisedën e tyre në klimën e biznesit në vend dhe gjetjet e "Indeksit të Biznesit" të cilat vijnë si një perceptim i anëtarëve të AmCham-it.

Ministri i Ekonomisë Arben Ahmetaj tha se Indeksi i Biznesit është një instrument efikas për të vlerësuar ecurinë e ekonomisë dhe reformave që qeveria ka marrë gjatë vitit 2014. "Shumë shpejt do të prezanojmë reformën në drejtësi dhe aksionin konkret kundër informalitetit", deklaroi Ahmetaj, ndërsa ftoi bizneset e Dhomës Amerikane t'i kthejnë në propozime konkrete gjetjet e këtij raporti, për t'i bërë pjesë të reformës. "Nuk është e drejtë që një biznes nuk paguan, apo paguan më pak se ç'duhet dhe të tjerë paguajnë më

shumë. Sistemi duhet të jetë i drejtë dhe kjo është sfida e radhës", tha Ministri i Ekonomisë Arben Ahmetaj.

Duke iu referuar pritshmërive që biznesi ka në Shqipëri, Ambasadori Donald Lu ka thënë gjatë takimit se lëvizjet pozitive në Indeks lënë sërish hapësira për përmirësim.

"A është klima e biznesit në Shqipëri ajo e duhura? Përgjigja është ende jo. A është klima e biznesit sot më e mirë se një apo dy vite më parë? Përgjigja është qartësisht po, dhe kjo tregohet edhe nga rritja e indeksit të biznesit si edhe nga angazhimi i qeverisë në këtë drejtim"- deklaroi Ambasadori Amerikan Donald Lu.

Dhoma Amerikane e Tregtisë ka shfrytëzuar takimin e anëtarëve të saj dhe procesin zgjedhor, për të folur dhe mbi një argument tjetër mjaft të rëndësishëm siç është ABI-Indeksi i Biznesit të AmCham, i cili publikohet për herë të tretë. Krijimi tashmë i një tradite që kërkon mendimin e anëtarëve dhe vlerësimin e tyre mbi parametrat kryesorë ekonomikë. Treguesit e ABI-t kanë patur domethënien e tyre dhe mbështeten në eksperiencat e përditshme të biznesit. Duke i komentuar ato, Benard Shehu, përpiluesi i ABI-t ka kujtuar



ABI indicators are based on everyday business experiences. Benard Shehu, who compiled the ABI data, said it is important that these findings are understood and addressed by the government.

"When we raise the price of a commodity, we must, at the same time, improve the quality of the goods, or our customers will not buy and go to a better

competing product. The same must happen in Albania. The government is a major supplier of services that are purchased by foreign businesses. If the price increases for these services, then the quality of the service the government provides should also follow the same trend," Mr. Shehu said, speaking about tax increases and attracting foreign investors.

Indicators

SHOWING NEGATIVE TRENDS

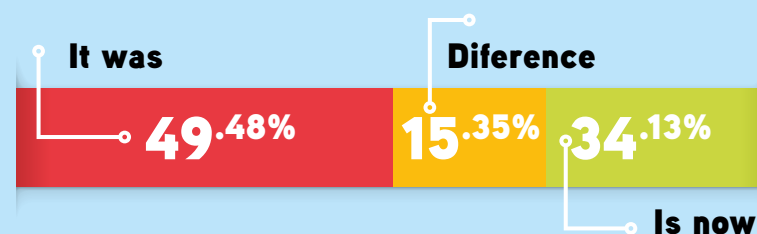
AmCham members noted several indicators on which they held negative views in 2014. Tax concerns are at the top of the negative trends list. The index in this area dropped from 49.48 percent to 34.13 percent, a decrease of 15.35 percent.

Finding qualified staff has also

been difficult, and the index recorded a decrease of 1.12 percent in that area.

A declining red arrow of 1 percent can also be seen in the implementation of laws and regulations.

The other areas where there are negative assessments include intellectual property protections, the situation of order and security in the country, export demand and the quality



What the Business Index reveals

Albania's business climate has seen a slight improvement, registered as an increase of 2.5 percent in the index, leaving room for optimism in 2015. But, at the same time, higher taxes and informality have caused concern among AmCham members. The group of businesses that provided answers for the AmCham Business Index has conveyed several key messages to the Albanian government. Although the business climate was given a value of two points higher than in 2013, when looking at leading macroeconomic indicators, businesses continue to have concerns, a finding that calls for reflection on current policies.

According to the ABI, 45 percent of AmCham members view Albania's current business climate as unfavorable or very unfavorable. Members list the informal economy, government bureaucracy, unfair competition and monopolies at the top of their list of concerns.

Survey respondents had a more positive perception for elements like relations with customs authorities, local government, ministries, tax authorities and courts. In addition, demand for goods and services also improved in 2014, an indicator expected to grow further in 2015.

Most AmCham members continued to invest in 2014 and aim to continue the trend in 2015. Despite continued investment, more than 35 percent of AmCham's members stated that it was still difficult to find funding opportunities for their activities, even though they believe that the banks' policies and services had a favorable trend in 2014.

Employment indicators saw a slight increase in 2014 and are expected to remain stable in 2015.

se është e rëndësishme që këto gjetje të kuptohen dhe trajtohen nga qeveria.

"Kur ne ia rrisim çmimin një malli, duhet që në të njëjtën kohë të përmirësojmë cilësinë e atij malli, ose klientët tanë nuk e blejnë më atë dhe shkojnë tek një mall konkurrent. Është e njëjta gjë që duhet të ndodhë

edhe në Shqipëri. Qeveria është një prodhues i madh shërbimesh që shet një produkt, të cilin e blejnë biznesmenët e huaj. Nëse rritet çmimi i këtyre shërbimeve, atëherë duhet që shërbimi, apo ajo që qeveria jep përmes tyre, të ndjekë edhe këtë trend", deklaroi Benard Shehu.



General Sponsors



Support Sponsors



Other Sponsors



Çfarë tha Indeksi i Biznesit

Klima e biznesit ka shënuar një rritje të lehtë prej 2.5 për qind, duke lënë hapësira për optimizëm edhe në 2015-ën, por ndërkohë, taksat e larta dhe informaliteti shqetësojnë anëtarët e Dhomës Amerikane. Grupi i biznesit të AmCham-it, që i është përgjigjur Indeksit të Biznesit ka folur sërish dhe ka përcjellë mesazhe për qeverinë shqiptare. Edhe pse klima vlerësohet me dy pikë më shumë se 2013-a, sërish në treguesit kryesorë makro, biznesi vazhdon të mbetet i shqetësuar dhe kërkon reflektim në hartimin e politikave.

Sipas ABI-t, 45 për qind e anëtarëve të Dhomës Amerikane e shohin si të pafavorshme apo shumë të pafavorshme klimën e biznesit në vend. Anëtarët rendisin në top listën e shqetësimeve të tyre ekonominë informale, burokracinë qeveritare, konkurrencën e pandershme dhe monopolët.

Të anketuarit patën një perceptim pozitiv për faktorët si marrëdhënia mes autoriteteve doganore, qeverinë lokale, ministrinë, autoritetet tatimore dhe gjykatat. Veç kësaj, kërkesa për mallra dhe shërbime gjithashtu është përmirësuar në vitin 2014 dhe pritet të rritet në vitin 2015.

Pjesa më e madhe e anëtarëve të AmCham-it vazhduan të investonin në 2014-ën dhe kanë për qëllim të vazhdojnë këtë prirje edhe në vitin 2015. Pavarësisht nga investimet e vazhdueshme, më shumë se 35 për qind e anëtarëve të AmCham-it deklaruan se ka qenë ende e vështirë për të gjetur mundësi financimi për aktivitetin e tyre edhe pse ata besojnë se politika e bankave dhe shërbimet kishin një tendencë të favorshme në vitin 2014.

Indeksi i ndryshimit të punësimit ka pasur një rritje të lehtë në vitin 2014 dhe pritet të mbetet i qëndrueshëm në vitin 2015.



AMCHAM WELCOMES U.S. AMBASSADOR DONALD LU AND SENDS OFF ONE OF ITS OWN AS ALBANIA'S AMBASSADOR TO WASHINGTON

A 'Welcome and Farewell' at AmCham

The American Chamber of Commerce in Albania has welcomed at a ceremony U.S. Ambassador to Tirana Donald Lu, an event also organized to bid farewell to the AmCham executive director for the past 15 years, Floreta Luli-Faber, who has been appointed as Albania's ambassador to Washington.

More than 200 guests attended the ceremony, including AmCham members and representatives of state institutions and civil society organizations as well as people with whom the chamber has cooperated over the years.

AmCham had invited Economy Minister Arben Ahmetaj and Deputy Foreign Minister Selim Belortaja to speak at the event, which offered a warm welcome to the newly-arrived American ambassador, who was met with a proper Albanian atmosphere of hospitality. The event also gave due respect to outgoing Ex-

ecutive Director Luli-Faber.

Ambassador Lu also greeted the guests with some remarks, saying he appreciated the role of AmCham in the development of a stable business climate. He also spoke about the valuable contribution of Ms. Luli-Faber on the performance of AmCham, and introduced Lorenc Gjoni as the chamber's new executive director.

Ambassador Lu began his first speech to AmCham members in Albanian. "Mr. Minister Ahmetaj, I want to speak in Albanian. I don't need to speak in English, but I do have to speak in the language of business," Ambassador Lu said. Using the language business understands, Ambassador Lu said Albania is a country where there are great risks for businesses, but also great profits for those courageous enough to invest.

"A few days ago I was in New York and Washington, and there I had the opportunity



AMCHAM MIRËPRET AMBASADORIN DONALD LU DHE PËRCJELL NJË AMBASADORE NË UASHINGTON

'Welcome and Farewell' tek Dhoma Amerikane

Dhoma Amerikane e Tregtisë ka mirëpritur në një ceremoni Ambasadorin e SHBA-ve në Tiranë, z. Donald Lu, dhe në të njëjtën kohë ka organizuar mbrëmjen e lamtumirës për Drejtorin Ekzekutiv prej 15 vjetësh, znj. Floreta Luli-Faber, e cila u emërua Ambasadore e Shqipërisë në Uashington. Ceremonia ka patur praninë e rreth 200 të ftuarve, anëtarë të Dhomës Amerikane, përfaqësues të institucioneve shtetërore dhe shoqërisë civile, me të cilët Dhoma Amerikane ka bashkëpunuar në vite.

.....Në një pritje të ngrohtë për Ambasadorin që sapo ka ardhur, duke dashur t'i krijojë atmosferën shqiptare të mikpritjes, por dhe duke dashur t'i japë respektin e duhur Drejtores Luli-Faber, Dhoma ka ftuar të përshëndesin Ministrin e Ekonomisë Arben Ahmetaj dhe Zëvendësministrin e Jashtëm Selim Belortaja. Ambasadori Donald Lu gjithashtu ka përshëndetur të gjithë anëtarët dhe të ftuarit dhe ka vlerësuar rolin e Dhomës në zhvillimin e një klime të qëndrueshme biznesi ashtu sikurse ka

vlerësuar rolin e Floreta Luli-Faber në performancën e Dhomës Amerikane, dhe në të njëjtën kohë, ka prezantuar edhe Drejtorin e ri të Dhomës, z. Lorenc Gjoni.

Ambasadori Lu e ka filluar ligjëratën e tij të parë përpara anëtarëve në shqip. "Zoti ministër Ahmetaj, dua të flas në gjuhën shqipe. Nuk duhet të flas anglisht, duhet të flas vetëm në gjuhën e biznesit" – është shprehur Ambasadori Lu. Pikërisht në gjuhën e biznesit, Ambasadori Lu ka deklaruar se Shqipëria është një vend ku rrezikon shumë, por për të guximshmit do të thotë të fitosh shumë.

"Para pak ditësh isha në Nju Jork dhe në Uashington dhe aty pata mundësinë të flisja me njerëz të biznesit dhe unë u thashë atyre se nëse doni të hyni në tregun shqiptar, duhet t'i keni sytë hapur, duhet të përkushtoheni për një kohë të gjatë, duhet të përgatiteti për konkurrencë të fortë dhe duhet të jeni gati të

to talk with business people, and I told them that if you want to enter the Albanian market, you must go in there with your eyes wide open, you need long-term dedication, you should be prepared for tough competition and must be ready to face down corruption,” Ambassador Lu said. “If you are courageous, you will risk a lot, but you will also be rewarded. I encourage you all to think about ways to help the chamber to improve the business climate and to lead in the fight against corruption. The U.S. Embassy is willing to give its contribution in this fight, but the most important work belongs to the Albanians themselves.”



past 15 years, AmCham President Mark Crawford said he valued the role of all the members and staff who make up the organization, but he focused in particular on the work of the outgoing executive director, Ms. Luli-Faber, who has led the chamber since its early days, starting with the chamber’s establishment 15 years ago.

Ms. Luli-Faber, who has now officially taken on her appointment as ambassador of Albania to Washington, made her farewell remarks to AmCham members, friends and the staff of the Board of the American Chamber of Commerce and all those with whom she had worked for a period of more than 15 years, establishing not only her own identity as a manager, but also that of the American Chamber of Commerce in Albania.

AMBASSADOR LU SAID. “If you are courageous, you will risk a lot, but you will also be rewarded. I encourage you all to think about ways to help the chamber to improve the business climate and to lead in the fight against corruption. The U.S. Embassy is willing to give its contribution in this fight, but the most important work belongs to the Albanians themselves.”



Economy Minister Ahmetaj said Albania had recently implemented deep and painful reforms, but 2014 could be seen as a time in which Albania championed the improvement of the business climate.

Deputy Foreign Minister Belortaja focused on the positive contribution economic diplomacy had played in the development of a stable relationship between the two countries, adding that Albania considers the United States as its most important strategic partner.

Speaking about the chamber’s work over the



përballeni edhe me korrupsionin.

Nëse jeni kurajozë, do të rrezikoheni shumë, por do të shpërbleheni shumë. Unë ju inkurajoj të gjithëve të mendoni për mënyrat se si Dhoma mund të ndihmojë për të përmirësuar klimën e biznesit dhe se si të udhëheqë luftën kundër korrupsionit. Ambasada Amerikane është e gatshme të jetë të japë kontributin e saj në këtë luftë, por puna më e rëndësishme u takon vetë shqiptarëve”, tha Lu.

Ndërsa, Ministri i Zhvillimit Ekonomik, Tregtisë dhe Turizmit, Arben Ahmetaj, tha se Shqipëria ka bërë reforma të thella dhe të dhimbshme, por për vitin 2014, Shqipëria cilësohet kampion në përmirësimin e klimës së biznesit. Nga ana e tij, z. Selim Belortaja u fokusua në kontributin pozitiv që sjell diplomacia ekonomike në zhvillimin e një marrëdhënieje të qëndrueshme midis dy vendeve, duke i konsideruar SHBA-të si partnerin strategjik më të rëndësishëm për Shqipërinë.

Duke folur për Dhomen Amerikane të këtyre 15 vjetëve, Presidenti Mark Kroford ka vlerësuar rolin e të gjithë anëtarëve që përbëjnë këtë organizatë dhe në mënyrë të vecantë, të Dre-

jtores Faber, duke kujtuar ditët e para kur u hap kjo Dhomë përpara 15 vjetësh dhe rrugëtimin e gjatë të AmCham-it dhe anëtarëve të saj. Floreta Luli-Faber, e cila tashmë ka marrë detyrën e saj të Ambasadores së Shqipërisë në Uashington, ka përshëndetur të gjithë anëtarët, miqtë dhe stafin e Bordin e Dhomes Amerikane, me të cilët ka punuar për një periudhë të gjatë 15 vjeçare, duke formuar jo vetëm identitetin e saj si drejtuese, por edhe të Dhomes Amerikane të Tregtisë.

“Nëse jeni kurajozë, do të rrezikoheni shumë, por do të shpërbleheni shumë. Unë ju inkurajoj të gjithëve të mendoni për mënyrat se si Dhoma mund të ndihmojë për të përmirësuar klimën e biznesit dhe se si të udhëheqë luftën kundër korrupsionit. Ambasada Amerikane është e gatshme të jetë të japë kontributin e saj në këtë luftë, por puna më e rëndësishme u takon vetë shqiptarëve”, **THA AMBASADORI LU.**



NË FOKUS BASHKËPUNIMI ME PROJEKTE QEVERITARE DHE BIZNESIN

CSR Committee talks about its plans for 2015

With a focus on cooperation between the government and the business community, the AmCham Social Responsibility Committee Permanent Group met to discuss its work agenda and new ways AmCham members can work together on corporate social responsibility.

Members present at the meeting brought ideas about advancing the committee's ongoing mission of development and fostering a better corporate social responsibility culture among businesses. Many ideas were explored on methods and avenues that can be followed to develop a better corporate social responsibility culture among AmCham members and how they can have a real impact through their social projects.

CSR Committee Chairman Genci Likoskëndaj spoke about the committee's work and asked members to take into consideration the potential role of other market actors and the need to cooperate with these players. He added that working together with government ministries that cover corporate social responsibility issues

would also be a priority for the committee. The Vodafone Foundation representative, Albi Greva, spoke about potential ideas that the committee can implement, saying the committee and AmCham must lobby state authorities to promote fiscal incentives for businesses that engage in corporate social responsibility projects. Mr. Greva also proposed that price incentives can be applied for businesses implementing successful corporate social responsibility projects. The Vodafone Foundation representative, Mr. Greva, added that organizing training sessions and workshops would help in the sharing of experiences and the promotion of corporate social responsibility profiles among members of the American Chamber of Commerce in Albania. The chamber's permanent group on corporate social responsibility has charted an Action Plan that aims to create a strong foundation for the CSR Committee's work by strongly promoting its work on corporate social responsibility. The Action Plan will be published in the coming months, including the ideas discussed at the latest meeting, the AmCham CSR Committee Permanent Group decided.



NË FOKUS BASHKËPUNIMI ME PROJEKTE QEVERITARE DHE BIZNESIN

Komiteti i CSR-it flet për planet e 2015-ës

Grupi Permanent i Komitetit të Përgjegjësisë Sociale u takua për të diskutuar mbi planin e punës dhe format e bashkëpunimit që anëtarët e Dhomës do të kenë me njëri -tjetrin në lidhje me Përgjegjësinë Sociale. Anëtarët e pranishëm në takim kanë sjellë idetë e tyre mbi angazhimin që duhet të ketë ky Komitet, i cili do të ketë si mision të vetin zhvillimin e kulturës së CSR-it në jetën e biznesit. Mjaft ide janë hedhur për format dhe rrugët që duhet të ndiqen për të zhvilluar këtë kulturë CSR-i tek anëtarët e Dhomës Amerikane, por edhe për të patur një ndikim real përmes projekteve të tyre në shoqëri.

Kryetari i Komitetit të CSR-it, z. Genci Likoskëndaj, duke folur për punën që do të bëjë Komiteti i CSR-it, ka kërkuar që të merren në konsideratë edhe aktorët e tjerë në treg dhe të ketë një bashkëpunim edhe me ta. Bashkëpunimi me Ministrinë e linjës që mbulojnë çështje të Përgjegjësisë Sociale do të jetë gjithashtu një prioritet i punës së këtij Komiteti.

Përfaqësuesi i Fondacionit Vodafone, z. Albi Greva, duke folur për ide të mundshme që mund të vërë në zbatim ky Komitet, ka ngritur dhe çështjen e lobimit që Komiteti dhe Dhoma Amerikane duhet të bëjë pranë strukturave shtetërore, për të nxitur incentiva fiskale që duhet të zbatohen për bizneset që janë të angazhuara në projekte CSR-i. Një ide tjetër e z. Greva ka qenë edhe stimulimi me anë të çmimeve për bizneset që aplikojnë projekte të CSR-it më të suksesshme. Organizimi i trajnimeve apo *workshop*-eve që bëjnë të mundur ndarjen e eksperiencës dhe promovimin e këtij profili mes anëtarëve të Dhomës ka qenë gjithashtu një ide e sjellë nga përfaqësuesi i Fondacionit Vodafone Albi Greva.

Grupi Permanent i CSR-it ka hartuar një *'Action Plan'*, i cili synon krijimin e një baze të qëndrueshme të punës së këtij Komiteti, duke synuar hap pas hapi promovimin dhe forcimin e tij. Mbështetur në idetë e hedhura gjatë takimit, u vendos që gjatë muajve në vazhdim do të zbatohet ky *'Action Plan'*.

CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY



Dr. Genci Likoskëndaj
AmCham Board Secretary and Chairman of the
CSR Committee

Let's act today for a better tomorrow

AmCham's newly-created Committee for Corporate Social Responsibility (CSR) held its first meeting with permanent members on April 16.

The meeting was scheduled to happen at the same time as a CSR-related seminar, "The values of volunteerism and civic involvement of local businesses," led by Susan E. Stroud under the auspices of the U.S. Embassy.

At the end of the seminar, AmCham and the U.S. Embassy in Tirana organized a working lunch in order to talk with representatives of several NGOs involved in civic initiatives of volunteering (not to be confused with the type practiced in Albania before 1990) and social responsibility. It was a good starting point for the discussions on the issue.

The discussions and the seminar dealt with defining the meaning of corporate social responsibility and offering ways to implement it as a concept in our environment, which is unique.

Over the past 15 years, AmCham has had corporate social responsibility and its member businesses involvement in the community in which they work as an important element in its priorities.

Being responsible is an expression of self-accomplishment, self-development and foresight for an enterprise, and its works in tandem and in fairness with the Law on Fiscal Authority.

But is there a definition for "corporate social responsibility"?

Definitions can be ambiguous, but they can be summarized by a common denominator like this: "Corporate Social Responsibility is a concept through which companies include management of social and environmental concerns in their entrepreneurial activity in interaction with other interested parties."

The first generation of Albanian entrepreneurs, that got their start in the 90s, to which I belong, does not have it easy in the elaboration of this important aspect of business. After a journey of more than 25 years in the risk-taking business, as investors oriented to survive with the profit of the moment, facing unfair competition or mudslinging under perceptions of being "speculators," it would be hypocritical to say that corporate social responsibility has taken precedence over other things.

*Why? The reason is simple:
Finder-Grinder-Minder*

In business, one first has to find the right entrepreneurial journey, work to increase business and keep the business that the company already has. I think we have reached this final stage that is important and allows us to look at tomorrow with clear vision.

We must look to the future and how we can perform and be better prepared to face the challenges of regional and global competition. In what environment will these entrepreneurial companies operate? What expectations will they have as they study what the human resources market offers? What has happened to the education system for the new generation of Albanians in these past 25 years? How can businesses get their staff to be dynamic, professional and responsible? In the environment we live in, how can the enterprise motivate its employees under and ergonomic concept? During these years of hurrying to develop businesses and the economy there have been undeniable environmental problems. Undoubtedly, entrepreneurs and their companies must focus on solving problems associated with the fauna, flora, the quality of urban life, air, water, etc.

One must also ask if the community where an enterprise operates is friendly. I can't help but think about the events of that dark year, 1997, when employees of a factory owned by a foreign entrepreneur defended the factory even though the owner was away only because the business owner had been honest and treated his workers properly. Unfortunately in another enterprise (this is not to be taken as a good example) in the same location, the opposite happened. The term "transition" no longer fits our society, which is now undergoing a post-transition period and has therefore a vision for tomorrow as a consolidated necessity.

The business administrators today are not necessarily the founders or the owners of the company. We already have a generation of well-educated administrators who are aware that careful coordination of human resources and with community organizations and caring for the environment and infrastructure are not "charity" or "forgiveness of sins" but a necessity to build a successful and secure future of the company as well as a pragmatic perspective on return on investments as fast as possible.

In this context, the CSR Committee's agenda is to raise awareness, training of our membership and providing better information regarding the direct and indirect benefits that a business can have if it places CSR among its long-term priorities.

Under that context, the committee's agenda for the coming term includes visits and meetings with AmCham members to propagate these benefits. We are planning the charting of a questionnaire and maintaining an annual survey that will be presented at an annual conference, which will also serve as a venue to issue an Award of Gratitude to companies that have shown success in the CSR area by educating their employees, providing services to social groups in need, caring for the community where they work – that have been responsible in terms of protecting the environment and helped in public infrastructure.

Every member is welcome to join our initiative.

PËRGJEGJËSIA SHOQËRORE E KORPORATAVE

Dr. Genci Likoskëndaj
Sektetar i Bordit të Drejtorëve dhe Kryetar i
Komitetit të CSR

Të veprojmë sot për një të nesërme më të mirë

AmCham-i sapo ka krijuar Komitetin e Përgjegjësisë Shoqërore të Korporatave (PShK). Ky komitet zhvilloi mbledhjen e parë me anëtarët permanentë në datë 16 prill.

Kjo mbledhje u bashkërendua me Seminarin "Vlerat e vullnetarizmit dhe përfshirja qytetare e biznesit vendas" ligjruar nga zj. Susan E. Stroud nën kujdesin e Ambasadës së SHBA-ve. Në përfundim, AmCham-i dhe Ambasada e SHBA-ve organizuan një drake pune për të bashkëbiseduar me përfaqësues të disa OJF-ve të përfshira në nisma qytetare të vullnetarizmit (jo të atij të para 90-ës) e të përgjegjësisë sociale. E ku ka më mirë se sa të fillosh kështu.

Qëllimi i këtij shkrimi është për të sqaruar sado pak kuptimin e PSHK-së dhe mënyrën se si mund të gjejmë mundësi për ta implementuar në mjedisin tonë, i cili si gjithmonë ashtu sikurse na parapëlqen mbetet unik.

AmCham-i, gjatë këtyre 15-vjetëve, Përgjegjësinë Sociale të Sipërmarrjes dhe përfshirjen e saj në të mirë të komunitetit e ambientit e ka patur një hallkë të rëndësishme në zinxhirin e prioritetëve të veprimtarisë së vet.

Të qenit i përgjegjshëm është një shprehje e vetarritjes, e vetaktualizimit dhe e largpamësisë së një sipërmarrjeje, e cila qëndron në kohezion në korrektësinë ndaj Ligjit e Autoritetit Fiskal.

Po a ka një definicion në lidhje me termin PSHK?

Definimet megjithë ambiguitetin e tyre po t'i përmbledhim në një emërues të përbashkët rezultojnë në:

"PSHK është një koncept drejtimi nga ku kompanitë përfshijnë shqetësimet shoqërore e mjedisore në veprimtarinë e tyre sipërmarrëse në bashkëveprim me palët e tjera të interesit"

Brezi i parë i sipërmarrësve Shqiptarë, ai i post viteve '90 të cilëve u përka edhe unë, e ka jo pak të lehtë të ketë në ndjesinë e tij shtjellimin e këtij aspekti fort të rëndësishëm të sipërmarrjes. Pas një rrugëtimi mbi 25 vjet mes të qenit sipër-rrezik-marrës, investitor, fitimmomentorientuar, përballjes me konkurrencën e pandershme apo përbaltjes së figurës së tij si "spekulator" etj. do jetë hipokrizi me thënë që e ka pasur prioritet PSHK.

Po pse? Arsyeja është e thjeshtë:

Finder-Grinder-Minder

Pra së pari duhet me e gjet e zgjedhur rrugëtimin e sipërmarrjes, duhet me e rrit atë dhe mëtej në një ambient e në kushtet e tjera duhet me e mirëmbajtur atë. Unë mendoj se ne tashmë jemi në këtë fazë të fundit e të

rëndësishme, atë të të parit drejt të nesërme me vision të qarta.

Ne duhet të shikojme drejt të ardhmes se simund të performojmë më mirë, të gatshëm të përballemi me sfidat e konkurrencës rajonale dhe asaj globale gjithashtu. Po në cilin habitat do ecisi për marrja tashmë. Cfarë pritshmërie ka kjo kur hulmuton në burimet njerëzore që ofron tregu jone? Cfarë ka ndodhur me edukimin e brezave të rinj gjatë këtyre 25 vjetëve. Çduhet të bëjë sipërmarrja me qëllim që stafet e tyre të jenë dinamike, profesionale e të përgjegjshme? Në cilat ambiente jetojmë, si mundet sipërmarrja në konceptin ergonomic ti motivojë punonjësit e saj? Këto vite të ecjes në turr e vrap problemet ambientale janë më shumë se shqetësuese dhe padiskutim që sipërmarrja ka ardh koha me i pare në mënyrë të parësore problemet që lidhen me faunën, florën, cilësin e jetës urbane, ajrin, ujnetj.

Po komuniteti ku një sipërmarrje kryen aktivitetin sa miqësor është me të? Ndër mend me vjen një ngjarje e vitit të mbapsht 1997 ku punonjësit e një fabrike në pronësi të një sipërmarrësi të huaj e mbrojtën atë pa prezencën e tij vetëm si pasojë e trajtimit të ndershëm e njerëzor që ky sipërmarrës u kishte ofruar atyre. Për fat të keq në një sipërmarrje tjetër (kjos'është për t'u marrë shembull) po në të njëjtin vend ndodhi e kundërta.

Shprehja tranzicion tashmë nuk egziston dhe faza që shoqëria jonë në tërësi po kalon është një post-tranzicion ndaj dhe një vision për të nesërmen është imediat me u ravijzuar e konsoliduar si domosdoshmëri.

Tashmë administratorët e sipërmarrjes jo detyrimisht janë po themeluesit apo pronarët e saj. Tashmë plejada e brezit të Administratorëve e mire edukuar është e ndërgjegjshme që bashkërendimi i kujdesit ndaj burimeve njerëzore të organizatës dhe të komunitetit, kujdesi përmjedisin dhe infrastrukturën janë jo një "charity" apo "larje gjynahesh" por një domosdoshmëri për të ndërtuar një të ardhme të suksesshme e të sigurtë për vet organizatën por edhe në këndvështrimin pragmatic të kthimit sa më të shpejtë të investimit të kryer.

Në këtë kontekst axhenda e Komitetit është sensibilizimi, trainimi e mire informimi I antarësisë sonë në lidhje me përfitimet direkte e indirekte që një sipërmarrje ka në long-term po të përfshijë në objektivat prioritare të saj PShK.

Gjithashtu Komiteti në axhndën e vet afatshkurtër do kryej vizita pranë antarëve të AmCham për me propaganduar këto përfitime. Në planet tona është edhe ndërtimi i një pyetësori dhe mbajtja e një survey vjetor me qëllim që në konferencën vjetore që do organizojmë të nderojmë me çmimin e mirënjohjes kompani të të cilat në lidhje me PShK kanë treguar me fakte konkrete kanë performuar në mënyrë të suksesshme për edukimin e punonjësve të tyre, shërbimet e ofruara ndaj shtresave sociale në nevojë, kanë patur përkujdesin e duhur ndaj komunitetit ku zhvillojnë aktivitetin e tyre, kanë qenë të përgjegjshme për mosdëmtimin e ambientit, burimeve të ndryshme natyrore e infrastrukturës publike.

Çdo anëtar është i mirëpritur t'i bashkobet nismës sonë.

AMCHAM CELEBRATES U.S. Independence Day

The American Chamber of Commerce in Albania has held its annual celebration of the U.S. Independence Day, marking the 239th anniversary the establishment of the United States, a great nation and one of Albania's greatest friends.

Hundreds of AmCham members -- joined by representatives of the American community in Tirana and U.S. Embassy employees -- gathered to remember the most important day in the history of the United States and celebrate this popular holiday in American style in Albania.

The President of AmCham, Mark Crawford expressed his appreciation for the role American expat communities play everywhere in the world and the way they are organized in order to give values even outside America to the Independence Day.

Ambassador Donald Lu welcomed all the participants and reminisced on 4th of July celebrations when he was student in New York. The way the American community comes together on July 4th unites them not only to enjoy New York's fireworks spectacle, but above all to give this celebration the true meaning of the community.



Ambassador Donald Lu welcomed all the participants and reminisced on 4th of July celebrations when he was student in New York.

This year's celebration in Albania came with all the elements and atmosphere of a real American party with typical American food items and fireworks that created a pleasant festive atmosphere for all those attending the celebration.

DHOMA AMERIKANE E TREGTISË FESTON FESTËN E Pavarësisë së Amerikës

Një tjetër celebrim i festës së Amerikës që shënon dhe 239 vjetorin e themelimit të një shteti të madh dhe mik për shqiptarët. Me qindra anëtarë të Dhomës, komuniteti Amerikan në Tiranë, punonjës të Ambasadës Amerikane janë bashkuar për të kujtuar ditën më të rëndësishme të historisë së Amerikës, për të festuar "ala amerikana" festën më popullore të Amerikës.

Presidenti i Dhomes Amerikane Mark Crawford ka vlerësuar rolin e komuniteteve amerikane kudo në botë dhe mënyrën se si ata organizohen duke i dhënë vlere edhe jashtë

Amerikës Festës së Pavarësisë.

Ambasadori Donald Lu ka përshëndetur të gjithë të pranishmit dhe ka kujtuar mënyrën se si festohej 4 korriku në New York në kohën kur ishte student. Mënyra se si komuniteti amerikan bashkohet në 4 korrik jo vetëm për të ndjekur ceremoninë e fishekzjarreve në New York por duke i dhënë mbi të gjitha kuptimin e vërtetë të bashkësisë kësaj feste.

Festa ka patur të gjithë elementët e nevojshëm të atmosferës që kjo festë ka edhe në Amerikë, që nga ushqimi tipik amerikan e deri tek fishekzjarret, që krijuan një atmosferë të këndshme në fund të festës.



INTERSIG
VIENNA INSURANCE GROUP



BOGA & ASSOCIATES
LEGAL • TAX • ACCOUNTING





WoBAC's working breakfast with Dr. Ariel Ahart

AmCham's Women Active in Business Activity Committee organized a working breakfast with Dr. Ariel Ahart as keynote speaker. Dr. Ahart is a public health specialist and the wife of U.S. Ambassador Donald Lu.

Held with the support of Mirela Arqimandriti, the event focused on the role and importance of primary health care and how businesses can... incorporate this area in their social responsibility efforts. Dr. Ahart introduced herself to the WoBAC members present at the meeting and spoke about the role and importance of primary health care in society.

Ms. Arqimandriti and the association she heads, the Gender Alliance for Development Center, presented a report that had monitored how the primary health service is organized and operates in Albania.

Discussing the importance of primary health care, WoBAC committee members recognized the importance of a law that requires every business with more than 10 employees to have its own doctor to provide medical assistance.

Currently, only a portion of AmCham member businesses apply the law, and WoBAC is taking the initiative to increase awareness among members so the law is applied by all.



WOBAC ZHVILLON NETWORKUN MES ANËTARËVE

Komiteti i Gruas, Mëngjes pune me Dr. Ariel Ahart

Komiteti i Gruas Aktive në Biznes organizoi një Mëngjes Pune të mbështetur nga znj. Mirela Arqimandriti, ku e ftuar kryesore ishte Dr. Ariel AHart, specialiste e shëndetit publik dhe bashkëshortja e Ambasadorit Donald Lu. Roli dhe rëndësia e shëndetit parësor dhe se si mund ta trajtojnë bizneset këtë çështje në profilin e tyre të përgjegjësisë sociale, ka qenë tema e këtij aktiviteti pune.

Gjatë takimit, znj. Ehart u prezantua me anëtarët e WoBAC-ut dhe foli për rolin dhe rëndësinë që ka në shoqëri shëndeti primar. Mbi të njëjtën çështje, Mirela Arqimandriti dhe shoqata që ajo drejton, Qendra Aleanca

Gjinore për Zhvillim, prezantoi raportin e monitorimit të mënyrës se si është i organizuar dhe si funksionon shëndeti parësor në Shqipëri. Anëtarët e Komitetit të Gruas Aktive në Biznes, duke diskutuar mbi rëndësinë e shëndetit parësor, kanë pranuar rëndësinë e zbatimit të ligjit që detyron çdo biznes me mbi 10 punonjës të ketë doktorin e vet për të ofruar asistencë mjekësore.

Aktualisht, një pjesë e mirë e bizneseve anëtare të Dhomës Amerikane e zbatojnë këtë ligj. Ndërkohë, WoBAC-u ndërmori iniciativën për të rritur sensibilizmin e anëtarëve në mënyrë që ky ligj të jetë i zbatueshëm nga të gjithë.



Europe's AmChams meet in Washington



American chambers of commerce met again in Washington focusing on partnership relations between America and Europe. AmCham EU arranged a group of AmChams operating in Europe, including AmCham Albania, in a tour of visits at the Department of Commerce in Washington, D.C. and the U.S. Chamber of Commerce.

The series of meetings in Washington kicked off with a working meeting at the U.S. Chamber of Commerce in Washington where the chamber's president, Tom Donohue, welcomed the executive directors of AmChams in Europe at a meeting with the U.S. Chamber of Commerce staff. During their meetings at the U.S. Chamber,

executives of the American Chamber of Commerce to the European Union were accompanied by Majorie Chorlins, the vice president for European Affairs at the U.S. Chamber of Commerce.

AmCham representatives also held some important meetings at the United States Department of Commerce, where they had the opportunity to organize meetings and round tables with Bruce Andrews, the Deputy Secretary of Commerce.

AmChams paid another key visit to the McCain Institute for International Leadership, which prepares future leaders and offers projects to all those who have ideas and want to develop their potential to serve the political and economic developments in their countries.



Dhomat Amerikane në Europë takohen në Uashington

Dhomat Amerikane të Tregtisë janë takuar sërish në Uashington dhe kanë patur në fokus të takimeve të tyre marrëdhëniet e partneritetit që ekzistojnë mes Amerikës dhe Europës. AmCham BE ka organizuar një grup të AmCham-ve që punojnë në Europë, mes të cilave dhe AmCham Shqipëria, në një tur vizitash në Departamentin e Tregtisë në Uashington dhe tek Dhoma Amerikane.

Takimet janë zhvilluar në Uashington, kanë filluar me takimin e punës në Dhomën Amerikane në Uashington, ku vetë Presidenti i Dhomës Amerikane, Tom Donohue, i ka mirëpritur Drejtorët Ekzekutivë të AmCham-ve nga Europa në takimin periodik që ka me stafin

e US Chamber. Gjatë takimeve në US Chamber, Dhomat Amerikane të BE-së janë shoqëruar nga Zëvendëspresidentja e US Chamber për Europën, znj. Majorie Chorlins.

Takime interesante të grupit të AmCham-ve kanë qenë dhe ato të organizuara në Departamentin e Komercit, ku të ftuarit kanë patur mundësinë të organizojnë takime dhe tryeza të rrumbullakta me zëvendëssekretarin e Shtetit për Tregtinë, z. Bruce Andrews.

Nje vizitë tjetër me interes për Dhomat Amerikane ka qenë dhe ajo në Institutin McCain, i cili përgatit liderët e së ardhmes dhe ofron projekte për të gjithë ata që kanë ide dhe duan të zhvillojnë potencialin e tyre në shërbim të zhvillimeve ekonomike dhe politike në vend.

AMCHAM'S IPR COMMITTEE ORGANIZES
BUSINESS FORUM ON COPYRIGHT

How rule of law can settle business issues



After a long odyssey, the copyright draft law has finally been submitted to the Prime Minister's Office and is awaiting the premier's signature before it is examined at the parliamentary committees. AmCham and its Intellectual Property Rights Committee has carefully followed the progress of this draft law, also submitting its own proposals and suggestions.

The law targets settling many of the issues that different sectors have faced in their work, often causing them huge losses. To open up a debate among experts on the changes the new law brings, AmCham held a roundtable with experts of the Ministry of Culture, AmCham members and interest groups. AmCham considers the protection of copyright and intellectual and industrial property rights as very important also because of the fact that this affects many industries whose representatives are AmCham members. This is the reason there is an Intellectual Property Rights Committee (IPR) at AmCham which is very active in coordinating work with all related institutions so that it improves the market situation.

Renata Leka, the chair of the committee, outlined the work the committee has been doing to bring sustainable change in respecting copyright.

Speaking about the changes the draft law has brought, Edmond Ahmeti, Legal Counsel of the Ministry of Culture, explained that the new law will offer businesses the opportunity to establish an Arbitration Board which will examine all cases generally related to the determination of tariffs businesses pay to the Copyright Collective Agency, which seems to be the most critical issue in implementing the copyright law.

AmCham members requested that the draft law

is in compliance with other parts of the Civil and Criminal codes so that all reinforcing elements assist in the implementation of the law.

"It should be clear for businesses how much they will pay to a collective agency because this helps the business in the planning stage and is part of the transparency in relations with them, but it happens that we have bills sent two or three times to be paid," said Gent Daci, the vice president of AmCham and the head of ABCom, asking that the way of determining and collecting tariffs should be clearly defined. According to Mr. Daci, the licensing of companies is very important because there are still companies operating in the market which have previously had their license revoked, leaving much room for doubts. The discussion dealt with all agencies, and they raised issues they face in the sectors where they operate. IT, telecommunication, works of art, the automobile industry, pharmaceutical rights, TV rights are the sectors which complain most they are affected by piracy which is still present and unfortunately not being brought under control by the state institutions.

Piracy is a concern which is strongly voiced especially by the software industry.

Global giants such as Microsoft, which have launched operations in Albania, say they lose about 80 percent of their potential earnings as a result of copyright infringement. This puts into doubt the existence of their local operations and pushes the decision-makers to think about other solutions. Albania is a country with a small market and has a lot of work to do to convince investors. But in case they are affected by piracy which causes them huge losses, their decision on leaving Albania will be quite easy and this would also have an impact on other investors. This is the reason the Chamber has asked to continue cooperation with the Ministry of Culture to follow the copyright law in parliamentary committees.



Si mund ti zgjidhi ligji i ri problematikat e biznesit

Ligji për të drejtën e autorit pas një kalvari të gjatë më në fund ka arritur në Kryeministri dhe pret firmën e Kryeministrit për të filluar diskutimin në Komisionet Parlamentare. Dhoma Amerikane e Tregtisë dhe Komiteti i Pronësisë Intelektuale ka ndjekur më vëmendje vijushmërinë e këtij projektligji duke sjellë edhe propozime dhe sugjerimet e veta për këtë projektligji.

Qëllimi është që ligji i ri të zgjidhë shumë nga problematikat që sektorë të ndryshëm të historisë kanë hasur në punën e tyre dhe ju ka shkaktuar humbje të mëdha. Për të hapur një diskutim në nivel ekspertësh mbi ndryshimet që ka sjellë ligji i ri, Dhoma Amerikane mbledhi në të njëjtën tavolinë ekspertë të Ministrisë së Kulturës, antarë të Dhomës Amerikane dhe grupe të interesit.

Dhoma Amerikane e Tregtisë e konsideron mjaft të rëndësishme luftën në fushën e të drejtave të autorit dhe pronësisë intelektuale dhe industriale edhe për faktin se nga kjo afektohen shumë industri përfaqësuesit e të cilave janë anëtarë të Dhomës. Kjo është arsyeja që brenda Dhomës Amerikane ekziston një Komitet i IPR i cili është aktiv për të

bashkrenduar punën me të gjitha institucionet e linjës në mënyrë që të përmirësojë situatën në treg. Renata Leka kryetare e këtij Komiteti ka bërë një përmbledhje të punës që ka bërë ky Komitet për të sjellë një ndryshim të qëndrueshëm në respektimin e të drejtës së autorit.

Duke folur për ndryshimet që ka sjellë projektligji, Edmond Ahmeti Këshilltari Juridik në Ministrinë e Kulturës ka sqaruar se ligji i ri i ofron bizneseve mundësinë e krijimit të një Bordi të Arbitrazhit që do të shqyrtojë të gjitha çështjet që vijnë përgjithësisht nga përcaktimi i tarifave që bizneset i paguajnë Agjencive Kolektive dhe që duket se përbën dhe çështjen më të mpreshtë në zbatimin e ligjit për të drejtën e autorit.

Anëtarët e Dhomës Amerikane kanë kërkuar që ligji të ketë harmoni edhe me pjesët e tjera të kodit civil dhe penal në mënyrë që të gjithë elementët përforcues të ndihmojnë në implementimin e ligjit. "Një biznes duhet ta ketë të qartë se sa do ti paguajë agjencive kolektive sepse e ndihmon në planifikimet e biznesit të tij dhe është pjesë e transparencës në raportet me ta, por ndodh që ne na vijnë nga dy tre here fatura për tu paguar" – ka ngritur shqetësimin gjatë takimit Gent Daci zv. President i Dhomës Amerikane të Tregtisë dhe Drejtues i ABCom duke kërkuar të sqarohet mirë në ligj forma e përcaktimit të tarifave dhe mbledhja e tyre. Sipas z. Daci është e rëndësishme moment i licencimit të agjencive sepse vazhdojnë të operojnë në treg agjenci që ju është hequr njëherë licenca duke lënë vënd për shumë dyshime.

Vënd në diskutim kanë patur të gjitha agjencitë të cilat kanë sjellë problematikat e sektorëve të vet. Sektori i It telekomunikacioni, veprat e artit, industria e makinave, te drejtat farmaceutike, te drejtat televizive, përbëjnë sektorë që vërejnë me shqetësim se janë pre e piraterisë që ekziston dhe që për fatin e keq nuk po vendoset nën kontroll nga institucionet.

Pirateria është një shqetësim që ngrihet me forcë sidomos nga industria e programeve kompjuterike. Gjigand si Microsoft që kanë hyrë në Shqipëri deklarojnë se humbasin rreth 80 për qind të punës vetëm si pasojë e vjedhjes së të drejtës së autorit. Kjo vë në dyshim ekzistencën e tyre dhe i shtyn vendimarrësit të mendojnë për të tjera zgjidhje. Shqipëria është një vend me një treg të vogël dhe i duhet shumë punë për të bindur investitorët të hyjnë. Por në rast se ata do të bëhen pre e piraterisë që ju shkakton dëme kolosale do ta kenë mjaft të lehtë vendimin për tu larguar dhe kjo do të influenconte edhe investitorët e tjerë. Për këtë arsye Dhoma ka kërkuar që të vazhdojë bashkpunimin me Ministrinë e Kulturës për ta ndjekur ligjin për të drejtën e autorit edhe në Komisionet Parlamentare.

Member News

Lajme Anëtarësh



PHILIP MORRIS
ALBANIA Sh.p.k.

YWCA of Albania with the financial assistance of "Philip Morris" Albania sh.p.k (member of the Philip Morris International Group (PMI)), provides assistance of USD 80,000 and compensates for full loss of livestock (500 lambs and 179 sheep) of 20 farmers in 4 communes: Levan, Dermenas, Frakull and Topoje of Fier County, affected from the flooding.

This contribution, is the result of a process that has been going on for the last two months of YWCA Albania's close cooperation and coordination with the Ministry of Social Welfare and Youth, the State Social Service and the Ministry of Agriculture so as to better address the needs of citizens affected by the flooding of February 2, 2015.

The distribution process took place in Levan on Wednesday, April 22, 2015 at 12.00 p.m.

YWCA Albania is happy that, through the generous and prompt help of this international company that operates in Albania, sees this initiative delivered in the best possible way in order to address as much as possible the needs of the citizens affected by the flooding.



ALBANIAN INTERNATIONAL SCHOOL
TIRANA
Dream bigger - Learn better - Shine brighter

Albanian International School (AIS) has survived another school year. There have been numerous changes, but we continue to see the future as bright as our slogan of dreaming bigger, learning better, and shining even brighter in the upcoming new academic year of 2015/2016. We have started off with our marketing event which was held at the TEG April 25th and 26th. We have a lot of interest in our English Summer Camp.

As the school comes to an end we are preparing for our end of the year performance celebrating Children's Day. Our Art teacher is busy preparing a performance of songs, dance, and artistic expression of all types. We would encourage parents, grandparents, uncles, aunts, and all other interested parties to come and support our students on June 12th.

We are very excited to be once again hosting our annual Summer Camp to be held June 22nd through to July 30th. This year's Summer Camp will be a fun filled five weeks of English classes in the morning of learning to speak English through fun, followed by an afternoon of activities such as art, music, dance, cooking, and sports activities. There will be the weekly 'wet day' to cool off, and other special activities to be determined.

The cost for this year's Summer Camp is 80 Euros per week, or 65 Euros if registering more than one child. There will be lunch and snacks available throughout the Summer Camp, and Pre-School will remain open. Camp begins at 9:00 am and runs until 3:30pm, Monday through Friday. Sign up for one week or for all five weeks. If you register for four weeks, the fifth week is free.

For further details regarding the Summer Camp, please visit our website and click on the Summer Camp icon.

Tuesday, September 1st, 2015 will be the first day of the upcoming 2015/2016 school year. Registration is open and we are accepting new applications and looking forward to seeing familiar faces.

AIS offers a substantial discount if enrolling more than one child, or if enrolling BEFORE July 15th. Please visit our website for updates on fees and methods of payment.



PHILIP MORRIS
ALBANIA Sh.p.k.

Shoqata Kristiane e Grave Shqiptare (YWCA of Albania), e mbështetur financiarisht nga Philip Morris Albania sh.p.k (anëtar i Philip Morris International Group PMI) ka dhuruar 80,000 dollarë dhe ka zëvendësuar humbjen e plotë të bagëtive të leshta (500 qengja and 179 dele) të 20 fermerëve në 4 komuna: Levan, Dermenas, Frakull, Topojë of the Fier district, të prekura nga përmbytjet.

Kjo ndihmë është rezultat i një procesi i cili është duke u zhvilluar prej dy muajsh nga bashkëpunimi dhe bashkëveprimi i YWCA Albania me Ministrinë e Mirëqenies Sociale dhe Rinisë, Shërbimin Social Shtetëror dhe Ministrinë e Bujqësisë për të trajtuar më mirë nevojat e banorëve të prekur nga përmbytjet e 2 shkurtit 2015.

Cermonia e shpërndarjes u mbajt në Levan, të mërkurën në mesditë në 22 prill 2015.

YWCA Albania është e lumtur që përmes ndihmës bujare dhe të shpejtë të kësaj ndërmarrje ndërkombëtare e cila vepron në Shqipëri dhe e konsideron këtë nismë si të dhënë në mënyrën më të mirë të mundshme për të trajtuar sa më shumë nevojat e banorëve të prekur nga përmbytjet.



ALBANIAN INTERNATIONAL SCHOOL
TIRANA
Dream bigger - Learn better - Shine brighter

Albanian International School (AIS) ia ka dalë mbanë dhe këtë vit shkollor. Ka patur ndryshime të numërta, dhe ne vazhdojmë të shohim një të ardhme të ndritshme si slogani ynë i ëndrrës së madhe, të mësuarit më mirë dhe të shkëlqyerit akoma më ndritshëm në vitin tonë të ri akademik 2015-2016. Ne kemi filluar me aktivitetet e marketingut, të cilat janë mbajtur në TEG me 25 dhe 26 prill. Ne kemi patur shumë

interesime për Kampin tonë Veror të Anglishtes.

Me ardhjen e fundvitit shkollor ne po përgatitemi për performancën tonë të Ditës së Fëmijëve. Mësuesja jonë e Artit është e zënë duke përgatitur performancën këngësh, kërcimesh, dhe paraqitje të të gjitha llojeve. Ne do t'i inkurajonim prindërit, gjyshërit, xhaxhallarët, hallat e tezet, dhe të gjitha palët e interesuara të vijnë dhe t'i mbështesin nxënësit tanë me 12 qershor.

Ne jemi shumë të emocionuar për të filluar përsëri me organizimin e përvitshëm të Kampit tonë Veror që mbahet në 22 qershor deri me 30 korrik. Këtë vit, Kampi Veror do të mbahet 5 javë, të cilat do të jenë të mbushura me argëtim dhe klasa Anglishteje në mëngjes, duke mësuar gjuhën Angleze me anë të argëtimit, e ndjekur nga një program i mesditës sic është arti, muzika, kërcimi, gatimi, dhe aktivitetet sportive. Do të jetë dhe dita e javës që fëmijët freskohen me ujë, dhe aktivitete të tjera që mbeten për t'u vendosur.

Çmimi i Kampit Veror i këtij viti është 80 Euro në javë, ose 65 Euro nëse regjistroni më shumë se një fëmijë. Do të ketë mëngjese dhe dreka gjatë gjithë Kampit Veror, dhe klasa Parashkollore do të mbetet e hapur. Kampi fillon në orën 9:00 dhe vazhdon deri në orën 15:30 nga e Hëna në të Premte. Regjistrohuni për një javë ose për të gjitha pesë javët. Nëse ju regjistroni për katër javë, java e pestë do të jetë falas.

Për më shumë detaje rreth Kampit Veror, ju lutem vizitoni faqen tonë të internetit ose klikoni në ikonën e Kampit Veror.

Të Martën, me 1 shtator 2015 do të jetë dita e parë e vitit shkollor 2015-2016. Regjistrimet janë të hapura dhe ne pranojmë aplikime të reja dhe presim të shikojmë sa më shumë fytyra të njohura. AIS ofron një ulje në çmim të arsyeshëm nëse regjistroni më shumë se një fëmijë, ose nëse regjistroni përpara 15 korrikut. Ju lutem, vizitoni faqen tonë të internetit për t'u përditësuar me çmimet dhe metodat e pagimit.

Member News

Lajme Anëtarësh



At the Woodrow Wilson private school in Tirana, you now feel completely at home. We promised quality in teaching and a new format of communication with parents, and we have delivered. We have managed to achieve high results in standardized tests and to turn the school into a real community center where students interact with teachers and other partners. We have also added sports, annual projects and outdoor events to the school curriculum.

We have created new opportunities -- already well-received -- offering high-achievement roles in different fields of learning, knowledge and education. The students' opinions are a priority for us. In the framework of creating a supportive and fostering environment, our students have become more self-aware, giving higher performances and better community contributions.

Teachers, the director's office, the board and support staff have worked to be the school's key supporters with their professionalism, love and dedication. In our view, citizenship, practical skills and a modern approach to learning drive our goals spelled out in our motto:

We are here for You and with You.



Austria-based UNIQA Insurance Group, which is also present in Albania, registered a 20 percent growth in early 2015. A report published by the European insurance giant shows UNIQA

Insurance Group's gross premiums rose by 19.8 percent to 2.04 billion euros in the first quarter of 2015.

The double-digit increase in premiums was, among other reasons, a result of the growth in life insurance in the Austrian and Italian markets. In the health and property insurance, the group's premiums rose by 6.1 percent and 1 percent respectively. The group's total equity also increased by 6.1 percent to 3.3 billion euros. The group's consolidated profit after taxes also grew by 37.5 percent to 76.9 million euros.

Speaking about the group's performance in the year's first quarter, UNIQA CEO Andreas Brandstetter said: "This growth and good start to 2015 was primarily due to further reduction of administrative expenses and a higher investment result."

UNIQA Presence in Albania and the Region

The UNIQA Group is one of Europe's leading insurance groups with more than 22,000 employees serving 10 million customers in 19 countries, of which 15 are Central and Eastern European countries.

UNIQA has been present in Albania, Kosovo and Macedonia since 2007 through the leading SIGAL UNIQA insurer, holding 68.64 percent of its shares. The SIGAL UNIQA is one of the region's largest insurance groups made up of seven insurance companies and one pension fund which successfully operate in Albania, Kosovo and Macedonia.

Since 2002, SIGAL UNIQA has been leading Albania's insurance market with an average share of 35 percent in the life, non-life and private pensions markets.

The company also ranks first in paid claims: SIGAL UNIQA (non-life) paid 31.5 percent of the market's claims, while it is worth noting that 70 percent of health claims are also paid by SIGAL UNIQA.



Shkolla Woodrow Wilson tashmë është bërë shtëpia juaj. Ajo që ne kemi premtuar ka qenë cilësia e mësimdhënies dhe formati i ri në komunikimin me prindërit. Ia kemi dalë të kemi rezultate të larta në testet e standardizuara dhe e kemi kthyer shkollën në një qendër të vërtetë komunitare, ku nxënësi bashkëvepron me mësuesin dhe partnerët e tjerë. Kurrikulës shkollore i kemi bashkëngjitur sportin dhe projektet vjetore, aktivitetet dhe pjesëmarrjet në evente jashtë shkollës.

Për herë të parë kemi krijuar mundësinë, të mirëpritur tashmë nga ju, të roleve spikatëse në fusha të ndryshme të nxënies, dijes dhe edukimit. Fjala e nxënësit ka qenë prioriteti ynë. Në kuadrin e krijimit të një ambjenti mbështetës dhe shtytës, kemi sot nxënës më të mëvetishëm, me performancë të lartë dhe me kontribute komunitare.

Mësuesit, drejtorja, bordi dhe stafi ndihmës synojnë të jenë mbështetësit tuaj kryesor, me profesionalizmin, dashurinë dhe përkushtimin e tyre. Në vizionin tonë qytetaria, aftësitë praktike dhe bashkohësia janë kthyer në moto të dy qëllimeve kryesore.

Ne Jemi këtu për Ju dhe me Ju.



Kompania austriake e cila operon edhe në Shqipëri, rritet më 20%. Në raportin e 3-mujorit të parë të 2015 të publikuar këto ditë të gjigandit evropian të sigurimeve, UNIQA Insurance Group, flitet për një rritje të volumit të primeve prej 19.8% duke arritur vlerën prej 2,039 Milione Euro prime.

Rritja dyshifrore e primeve ka ardhur, ndër të tjera, si rezultat i rritjes në fushën e sigurimit të jetës kryesisht në Austri dhe Itali. Për sigurimet e shëndetit dhe të pasurisë, rritja e primeve të Grupit ishte përkatësisht 4.6% dhe 1%. Ndërkohë, kapitali i grupit ka shënuar gjithashtu një rritje prej 6.1% duke arritur 3.3 Miliardë Euro.

Fitimi i konsoliduar, pas taksave, ka shënuar gjithashtu rritje në shifrën 37.5% (76.9 Milionë Euro).

Në prononcimin e tij lidhur me performancën e Grupit në tremujorin e parë, CEO i UNIQA, Z. Andreas Brandstetter shprehet "Ky fillim i mbarë dhe kjo rritje i detyrohet gjithashtu uljes së ndjeshme të shpenzimeve administrative dhe është gjithashtu rezultat i investimeve që kemi bërë."

Prezenca e UNIQA në Shqipëri dhe Rajon

UNIQA është një prej grupeve lider të sigurimeve në Europë. Mbi 22,000 punonjës iu shërbejnë 10 Milionë klientëve në 19 shtete nga të cilat 15 shtete të Europës Qendrore-Lindore.

UNIQA është prezente në Shqipëri, Kosovë dhe Maqedoni që prej vitit 2007 përmes kompanisë më të madhe të sigurimeve SIGAL UNIQA duke zotëruar 68.64% të aksioneve të saj. Grupi SIGAL UNIQA një prej grupeve më të mëdha të sigurimeve në rajon të përbërë nga 7 kompani sigurimi dhe 1 Fond Pensionesh të cilët operojnë suksesshëm në Shqipëri, Kosovë dhe Maqedoni.

Që prej vitit 2002, SIGAL UNIQA kryeson tregun shqiptar të sigurimeve duke zotëruar mesatarisht 35% të tregut të sigurimeve jetë, jo-jetë dhe pensione private. Gjithashtu, kompania renditet e para edhe përsa i përket pagesës së dëmeve: SIGAL UNIQA (Jo-Jetë) ka paguar 31.5% të dëmeve të tregut ku vlen të theksohet fakti se rreth 70% e dëmeve shëndetësore paguhën nga SIGAL UNIQA.

NON-APPLICATION OF VAT ON SERVICES FOR FOREIGN TAXPAYERS

WHAT ARE THE CRITERIA?



Xheni Kakariqi, ACCA
Manager in the Tax and Legal Services Department
Deloitte Albania

Based on the new Law on VAT (Law no. 92/2014, dated 24.07.2014, article 24.1), drafted in line with the European Directive on VAT (Directive 2006/112/EC), since January 2015 and onwards, services rendered from Albanian taxpayer to foreign taxpayers (non-resident in Albania), are 'out of the scope of VAT' in Albania (with certain exceptions). This means that these services are not subject to VAT on sale.

What changes does the new Law bring compared to the previous one?

The most significant change brought by this Law in relation to services to non-resident taxpayers is that, now, it is allowed to credit VAT on purchases of goods and services that have contributed to the performance of these services (with certain limitations). This is applicable to the extent that these services are not exempt 'by their nature', i.e. are such that, if they were rendered to Albanian taxpayers, they would similarly give the right to credit of input VAT on the respective purchases.

Based on the previous Law on VAT (Law no. 7928, dated 27.04.1995, article 25/9), the Albanian supplier did not have the right to credit VAT on purchases directly related with the services rendered to non-resident taxpayers.

What are the effects brought by the change of this rule to the Albanian taxpayers?

The previous Law caused distortion of competition for those services that, if performed for the benefit of Albanian taxpayers, did give the right to full credit of input VAT of the related purchases (i.e. for those services that were not exempt 'by their nature'). Whereas

now, with the new Law, doing business with Albanian taxpayers compared to foreign taxpayers is finally equal as regards the effects in VAT.

The financial impact of this change has been positive and immediate, by decreasing significantly the VAT payments of companies offering services to foreign ones and the cost of the VAT that they have borne as their own expense. For instance, a financial and legal consulting company that provides 40% of its monthly consulting services to foreign companies, until December 2014 could credit only 60% of VAT on its purchases (by bearing the rest of 40% as its own cost). Whereas, since January 2015, this company can deduct the entire 100% of VAT on its purchases (bearing zero VAT cost).

Which are the criteria to fulfil in order to benefit from this non-application of VAT?

The criteria are determined by the Instruction on VAT (Instruction no. 6, dated 30.01.2015, article 21.2). More precisely, the Albanian taxpayer should ensure the following documentation:

- 1) Certification from tax authorities of the country of the beneficiary of the service, clearly stating that the taxable person is registered for VAT and its VAT identification number is active;
- 2) The service agreement with full identification data of the foreign client;
- 3) Full identification data of the client included in the sale fiscal invoice issued (name, VAT identification number, address of seat etc.);
- 4) In the invoice there should be given also full description of the service performed, by making reference to the article of the Law that governs the treatment of such service;
- 5) Payment documents (extracts) of bank accounts, nominally identifying the payer.

The verification of the status of the beneficiary of the service as active taxpayer in its country and its identification takes now special importance. Therefore, below I am focusing on the difficulties and practical solutions to the fulfillment of this condition.

How can we be assured on the identification and status of the non-resident taxable person before accepting to carry out the service without charging VAT?

Before carrying out a service for a non-resident taxpayer, we should ask for its VAT identification number (which may or may not be the same as its general business identification number/s).

For a client resident in a country of the European

MOS ZBATIMI I TVSH-SË MBI SHËRBIMET NDAJ TATIMPAGUESVE TË HUAJ

CILAT JANË KRITERET?

Nga Xheni Kakariqi, ACCA

*Menaxhere në Departamentin e Taksave dhe Çështjeve Ligjore
Deloitte Albania*

Në bazë të Ligjit të ri për TVSH-në (Ligji nr. 92/2014, datë 24.07.2014, neni 24.1), hartuar në përputhje të gjerë me Direktivën Europiane mbi TVSH-në (Direktiva 2006/112/EC), që nga janari 2015 e tutje, shërbimet e kryera nga tatimpagues shqiptarë kundrejt tatimpaguesve të huaj (jo-rezidentë në Shqipëri), janë 'jashtë fushës së zbatimit të TVSH-së' në Shqipëri (me disa përjashtime). Kjo do të thotë që këto shërbime nuk zbatohet TVSH në shitje.

Çfarë ndryshimi sjell Ligji i ri krabasuar me të mëparshmin?

Ndryshimi më i madh që ky Ligj sjell në lidhje me shërbimet ndaj tatimpaguesve jo-rezidentë është se tashmë lejohet kreditimi i TVSH-së në blerjet e mallrave e shërbimeve që kanë kontribuar në realizimin këtyre shërbimeve (me disa kufizime). Kjo, për sa kohë që këto shërbime nuk janë të përjashtuara 'për nga natyra', pra janë të tilla që, po të kryheshin ndaj tatimpaguesve shqiptarë do të jepnin njëllë të drejtë e zbritjes së TVSH-së në blerjet përkatëse.

Në bazë të Ligjit të mëparshëm për TVSH-në (Ligji nr. 7928, datë 27.04.1995, neni 25/9) furnizuesi shqiptar nuk e kishte të drejtën e kreditimit të TVSH-së për blerje të lidhura drejtpërdrejt me shërbimet e kryera ndaj personave të tatueshëm jo-rezidentë.

Çfarë efekti ka patur ndryshimi i këtij rregulli për tatimpaguesit shqiptarë?

Ligji i mëparshëm krijonte shtrembërim të konkurrencës për ato shërbime të cilat nëse kryheshin ndaj tatimpaguesve shqiptarë e jepnin plotësisht të drejtën e zbritjes së TVSH-së së blerjeve përkatëse (pra, për ato shërbime që nuk ishin të përjashtuara 'për nga natyra'). Ndërsa tashmë, me Ligjin e ri, rivendoset më në fund shenja e barazisë mes të bërit biznes me tatimpagues shqiptarë përkundrejt atyre të huaj, për sa i përket efektit në TVSH.

Impakti financiar i këtij ndryshimi ka qenë pozitiv dhe i menjëhershëm, duke pakësuar ndjeshëm pagesat e TVSH-së nga kompanitë që ofrojnë shërbime ndaj kompanive të

huaja dhe koston e TVSH-së që ato mbartin si shpenzim të vetin. Kështu për shembull, një kompani konsulencash financiare e ligjore që rreth 40% të këshillimeve të saj të përmuajshme i kryen ndaj kompanive të huaja, deri në dhjetor 2014 mund të kreditonte vetëm 60% të TVSH-së në blerjet e veta (duke e mbartur 40%-shin tjetër si kosto të vetën). Ndërsa që nga janari 2015, kjo kompani mund të zbresë plotësisht 100% të TVSH-së në blerjet e veta (duke mbartur zero kosto TVSH-je).

Cilat janë kushtet që duhen plotësuar për të përfituar nga ky përjashtim i TVSH-së?

Kushtet përcaktohen nga Udhëzimi përkatës për TVSH-në (Udhëzimi nr. 6, datë 30.01.2015, neni 21.2). Konkretisht, tatimpaguesi shqiptar duhet të sigurojë dokumentacionin e mëposhtëm:

- 1) Vërtetim nga autoritetet tatimore të vendit të marrësit të shërbimit ku të shprehet qartë që personi i tatueshëm është i regjistruar për TVSH-në dhe numri i identifikimit të TVSH-së së personit të tatueshëm është aktiv;
- 2) Kontratën për shërbimin me të dhëna të plota identifikuese të klientit të huaj;
- 3) Të dhëna të plota identifikuese të klientit të shënuara në faturën tatimore të shitjes ndaj tij (emri, numri i identifikimit të TVSH-së, adresa e selisë etj);
- 4) Në faturë duhet të jepet gjithashtu përshkrimi plotë i shërbimit të kryer si dhe të shënohet neni i ligjit të cilit i referohet trajtimi i shërbimit;
- 5) Elementet e pagesës nëpërmjet llogarisë bankare, të identifikuar nominalisht me të dhënat e paguesit.

Tashmë merr rëndësi të veçantë vërtetimi i statusit të marrësit të shërbimit si tatimpagues aktiv i TVSH-së në vendin e tij dhe identifikimi i tij. Prandaj, më poshtë do përqëndrohem në vështirësitë dhe zgjidhjet praktike për përbushjen e këtij kriteri.

Si mund të sigurohemi përidentifikimin dhe statusin e personit të tatueshëm jo-rezident përpara se të pranojmë kryerjen e shërbimit për të, pa ngarkuar TVSH?

Përpara kryerjes së shërbimit për një tatimpagues jo-rezident, duhet të kërkojmë prej tij numrin e identifikimit për TVSH-në (që mund të jetë i njëjtë ose jo me numrin/at e identifikimit të përgjithshëm fiskal/të biznesit të tij).

Për një klient rezident në një vend të Bashkimit Europian, mënyra më e shpejtë për të vërtetuar nëse numri i identifikimit për TVSH-në që na ka komunikuar është apo jo aktiv dhe i vlefshëm, ofrohet nga website zyrtar i Komisionit Europian Sistemi VIES (VAT Information Exchange System) i integruar në këtë website (<http://>

Union, the quickest way to verify whether the VAT identification number we have been communicated is active and valid or not, is offered by the official website of the European Commission. The VIES system (VAT Information Exchange System) integrated in this website (http://ec.europa.eu/taxation_customs/vies/) is connected in real-time with the VAT databases of all member countries (in total 28), through which it checks the validity of a VAT identification number each time we request it. A VAT identification number in a member country starts with the 2-letters code of the country (e.g. IT-Italy, EL-Greece, DE-Germany, AT-Austria, NL-Netherlands, GB-Great Britain etc.) and continues with 2-12 numeric characters (for some countries it may contain letters also). If the number is active, the VIES system turns the message "Yes, valid VAT number", the full name of the taxpayer and the address of its legal seat. The system does not enable the vice-versa, i.e. it is not possible to search for the VAT identification number of a taxpayer by giving its name and address.

The option for a similar verification is provided also in the websites of the tax administrations of all member countries. Based on the European Council Regulation on administrative cooperation and combat of fraud on the field of VAT (no. 904/2010, dated 7.10.2010, article 31), each member state has the obligation to provide confirmation by electronic means of the VAT identification number it has issued to a taxpayer, as well as other identifying data related to that number (in accordance with the respective national data protection rules).

The majority of other countries also offer the possibility to verify a certain taxpayer's identification number in their official tax websites. For instance, even the Kosovo Tax Administration offers this option in its website, through the menu "Electronic services/Search taxpayer" (<http://apps.atk-ks.org/BizPasiveApp/VatRegist/SearchVat>).

We can run these searches up-front and print their results to keep them in our foreign client's file.

But is this information sufficient? What document will be considered to satisfy the criteria "certification on VAT number and active status from tax authorities of the country of the beneficiary of services..."?

We should consider that taxpayers of different countries will react differently to our request for such a certification. For instance, for a taxpayer registered for VAT in the United Kingdom (member country of the European Union), it is quite easy to print anytime and without any costs from its online account of the tax administration portal (<https://online.hmrc.gov.uk/vat/trader/>) a VAT certificate that contains the VAT identification number, full name, address of the legal seat and the date of issuance of the certificate. It is not signed and stamped by the British tax authorities (HM Revenue & Customs), but its electronic print-out is exactly made available solely and exclusively by the British tax administration. This form of certificate is widely used by British taxpayers in their cross-border transactions. Any additional data or security element needed (as signature, stamp, apostile), could be made available by the British authorities only upon payment.

Whereas, for a taxpayer in Norway (not a member country of the European Union), it is common practice to request and receive free of charge VAT certificates

(in paper form, sent by courier) signed and stamped by Norwegian tax authorities (Skatteetaten).

In the context of the process of harmonization with the European legislation, we should keep in mind the solution provided for this 'documentation criteria' by the European Council Regulation on implementing measures for the Directive 2006/112/EC on VAT (no. 282/2011, dated 15.03.2011, article 18). More precisely, a taxpayer of a member country should ensure the following to not apply VAT on the services it provides to a non-resident taxable person:

1. If the client is a taxable person in a country member of the European Union, the supplier should obtain validation/confirmation of the VAT identification number communicated by the client (and of the associated name and address) through the official website of the respective tax administration and/or through the VIES system.
2. If the client is established in a country not member of the European Union, the supplier should:
 - (a) obtain from its client a certificate issued by the client's competent tax authorities as confirmation that the client is engaged in economic activities (i.e. is a taxable person) in its country; or, in the lack of such certificate,
 - (b) Obtain from the client the VAT number or similar identification numbers attributed by its residence country, and carry out a reasonable level of verification of the authenticity and accuracy of the information provided by the customer, by normal commercial security measures such as those relating to identity or payment checks.

In these circumstances, my questions are:

- Shall the Albanian tax authorities accept the certification only in paper form, signed and stamped from the tax authorities of the other countries?
- If yes, when should it be dated, i.e. how long/how many months/years before or after the provision of the service?
- What if the service is recurring and periodic? Shall it be acceptable to present one certificate only, or should it be renewed from time to time? If yes, how often, once in 6 months, once a year?
- Should the certification be legalized in the competent institutions of the other country (apostile stamp) before sending to our address?
- Should it be translated in Albanian and notarized?
- Can the residence certificates be accepted as equivalent to the VAT certificates, given that they also provide assurance of the status of being 'a registered taxpayer' (although they are required and issued for purposes of elimination of double taxation on income)?

It is evident that there is the need for a public clarification or a Technical Decision from the General Tax Directorate in relation to this documentation condition. Such a Decision should be oriented towards the most efficient, effective and least expensive solutions for the Albanian taxpayer and its foreign client, taking into account the specifics of other countries' tax administration practices and the extensive use of electronic means.

ec.europa.eu/taxation_customs/vies/) është i lidhur në kohë-reale me databazat e TVSH-së të të gjitha shteteve anëtare (gjithsej 28), nëpërmjet të cilave kontrollojnë vlefshmërinë e një numri identifikimi të TVSH-së sa herë që e kërkojmë. Një numër identifikimi për TVSH në një shtet anëtar fillon me kodin 2-germësh të shtetit (për shembull IT-Italia, EL-Greqia, DE-Gjermania, AT-Austria, NL-Hollanda, GB-Mbretëria e Bashkuar etj.) dhe vijon me 2-12 karaktere numerike (për disa shtete mund të përmbajë edhe germa). Nëse numri është aktiv, sistemi VIES nxjerr mesazhin "Yes, valid VAT number", emrin e plotë të tatimpaguesit dhe adresën e selisë qendrore të tij. Sistemi nuk mundëson të anasjelltën, pra nuk është mundur të gjendet numri i identifikimit të TVSH-së duke dhënë emrin dhe adresën e tatimpaguesit. Mundësinë për një verifikim të ngjashëm e ofrojnë edhe website-t e administratave tatimore të shteteve anëtare. Në bazë të Rregullores së Këshillit Europian mbi bashkëpunimin administrativ dhe luftën kundër mashtrimit në fushën e TVSH-së (nr. 904/2010, datë 7.10.2010, neni 31), çdo shtet anëtar ka detyrimin të japë konfirmime, përmes mjeteve elektronike, të vlefshmërisë së numrit të identifikimit për TVSH që ai i ka akorduar një tatimpaguesi, si dhe të dhëna të tjera të lidhura me atë numër (në varësi të rregullave vendase për mbrojtjen e të dhënave).

Një pjesë e mirë e vendeve të tjera gjithashtu e ofrojnë mundësinë e verifikimit të një numri identifikimi të një tatimpaguesi në website-t zyrtare tatimore të tyre. Për shembull, jo më larg se në website të Administratës Tatimore të Kosovës ofrohet kjo mundësi nëpërmjet menisë "Shërbime elektronike/Kërko tatimpaguesin" (<http://apps.atk-ks.org/BizPasiveApp/VatRegist/SearchVat>).

Këto kërkime mund t'i bëjmë paraprakisht dhe rezultatet e tyre t'i printojmë e t'i ruajmë në dosjen e klientit të huaj.

Por a do të mjaftojë ky informacion? Cfarë dokumenti do të konsiderohet se kënaq kriterin "vërtetim nga autoritetet tatimore të vendit të marrësit të shërbimit për numrin e TVSH-së dhe statusin aktiv të tij..."?

Duhet të kemi parasysh që tatimpagues të vendeve të ndryshme do reagojnë ndryshe ndaj një kërkese nga ana jonë për një vërtetim të tillë. Për shembull, një tatimpagues i TVSH-së i regjistruar në Mbretërinë e Bashkuar (vend anëtar i Bashkimit Europian), e ka të thjeshtë të printojë kurdo dhe pa asnjë kosto nga llogaria e vet online në portalin e administratës tatimore përkatëse (<https://online.hmrc.gov.uk/vat/trader/>) një certifikatë TVSH-je që të përmbajë numrin e identifikimit për TVSH, emrin e plotë, adresën e selisë qendrore dhe datën e lëshimit të certifikatës. Ajo nuk është e nënshkruar dhe vulosur nga autoritetet tatimore britanike (HM Revenue & Customs), por vetë mënyra e printimit të saj elektronik është e tillë që sigurohet vetëm dhe posaçërisht nga administrata tatimore britanike. Ajo është e përdorur gjerësisht nga tatimpaguesit britanikë në transaksionet e tyre ndërkombëtare dhe çfarëdo e dhënë apo element sigurie më shumë të nevojitet (si nënshkrimi, vula apo apostile), do duhet të sigurohet kundrejt pagesës ndaj autoriteteve britanike.

Ndërsa, për një tatimpagues në Norvegji (vend jo anëtar i Bashkimit Europian), është praktikë e zakonshme kërkesa dhe marrja pa pagesë e certifikatave të TVSH-së (në formë shkresore, të dërguara me postë) të nënshkruara dhe vulosura nga autoritetet tatimore norvegeze (Skatteetaten).

Në kuadër të procesit të harmonizimit me legjislacionin europian, duhet të mbajmë në konsideratë edhe zgjidhjen qëka dhënë për këtë 'kriter dokumentimi' Rregullorja e Këshillit Europian për dispozita zbatuese të Direktivës 2006/112/EC mbi TVSH-në (nr. 282/2011, datë 15.03.2011, neni 18). Konkretisht, një tatimpagues i një vendi anëtar duhet të sigurojë sa më poshtë për të mos zbatuar TVSH mbi shërbimet që ofron ndaj një personi të tatueshëmjo-rezident:

1. Nëse klienti është person i tatueshëm në një vend anëtar të Bashkimit Europian, furnizuesi duhet të marrë validim/konfirmim të numrit të identifikimit të TVSH-së që i është komunikuar nga ky klient (dhe të emrit dhe adresës përkatëse) nëpërmjet website-ve zyrtare të administratave tatimore përkatëse dhe/ose nëpërmjet sistemit VIES.
2. Nëse klienti është i vendosur në një vend jo-anëtar të Bashkimit Europian, furnizuesi duhet:
 - a) Të sigurojë nga klienti i tij një certifikatë të lëshuar nga autoritetet tatimore përkatëse si konfirmim që klienti është i angazhuar në aktivitet ekonomik (pra, është person i tatueshëm) në vendin e tij, ose, në mungesë të certifikatës,
 - b) Të sigurojë nga klienti numrin e TVSH-së apo numra identifikimi të ngjashëm që i caktohen nga shteti i vet i rezidencës, dhe të ndërmarrë masa verifikimi në një nivel të arsyeshëm për t'u siguruar mbi vërtetësinë dhe saktësinë e informacionit të dhënë nga klienti, nëpërmjet metodave të zakonshme të verifikimit të zbatuara në marrëdhëniet tregtare, sic janë ato të lidhura me kontrollin e identitetit dhe pagesave.

Në këto kushte, shtrojmë pyetjet:

- A do pretendojnë autoritetet tatimore shqiptare një vërtetim të mirëfilltë të lëshuar në formë shkresore, të nënshkruar dhe vulosur nga autoritetet tatimore të vendit tjetër?
- Nëse po, kur duhet të datojë një vërtetim i tillë, pra deri në sa kohë/muaj/vite para apo pas kryerjes së shërbimit?
- Po nëse shërbimi është i vijueshëm apo periodik, do mjaftojë një vërtetim i vetëm apo duhet rinovuar herë pas here? Nëse po, me çfarë frekuece, një herë në 6 muaj, një herë në vit?
- A duhet të legalizohet vërtetimi në institucionet përkatëse të vendit tjetër përpara se të dërgohet në adresën tonë (vula apostile)?
- A duhet detyrimisht të përkthehet në shqip dhe të noterizohet?
- A mund të pranohen certifikatat e rezidencës si ekuivalente të certifikatave për TVSH-në meqënëse ato gjithashtu vërtetojnë statusin e të qenit 'i regjistruar si tatimpagues' (edhe pse në fakt ato kërkojnë dhe lëshohen për qëllime të shmangies së tatimeve të dyfishta mbi të ardhurat)?

Është e qartë që nevojitet një sqarim publik i mëtejshëm apo një Vendim Teknik nga ana e Drejtorisë së Përgjithshme të Tatimeve në lidhje me këtë dokumentim. Një Vendim i tillë duhet të orientohet drejt zgjidhjeve sa më efikente, efektive dhe sa më pak të kushtueshme për tatimpaguesin shqiptar dhe klientin e tij të huaj, duke mbajtur parasysh specifikat e praktikave të administratave tatimore të shteteve të tjera si dhe përdorimin e gjerë të mjeteve elektronike.

WHAT ALBANIA NEEDS IS A MAP, LITERALLY

The single most important thing for Albania to do in order to spur investment, both foreign and domestic, may be contingent upon improving a website.

The basis for most financial transactions is an underlying real estate asset. Banks rely on asset based lending. Domestic and foreign investors rely on clear real estate title in order to either rent or purchase property upon which to build their business. Real estate ownership and clarity of that ownership is fundamental to capitalism.

In September of 2014 I traveled to New York. During my trip I was able to meet with many in the Albanian-American Diaspora who have genuine interest to see Albania and Albanians advance. Currently, however, the Albanian Diaspora is most effectively organized around political lobbying and fund-raising to support Albanian interests during times of conflict rather than a concerted effort to invest and create jobs. My question to the Diaspora in New York was "Why is this true?" Their answer was simple. Many of them had in fact tried to invest in the past, mostly in real estate or real estate related transactions. Throughout their experience it appeared to them that the lack of clear title to property was an open door to investment risk and potential cases of corruption; therefore, it was easier for many of the Albanian-American Diaspora to simply withdraw from Albania and buy a piece of property in the Bronx and wait in order to make money and then donate a portion of their profits to Albanian causes.

What can Albania do in order to improve this situation? Everyone knows the challenges of land registry and the possibility of disputes associated with land title in some areas of the country. Accepting this reality, it might be possible to create a map that shows which lands are currently under dispute (yellow) and which lands are not (green). It may be that the



By Mark Crawford

undisputed lands are few, but it is a place to start. In order to implement this, the easiest thing for Albania to is to make it a priority to finish the digital land ownership map located on the Immovable Property Registration Office's website, found at <eservices.zrpp.gov.al>.

Albania can do this and is doing this in other areas. Over the last few days, Albanian citizens and interested foreigners have been looking online for municipal election results. The Albanian Central Elections Commission (KQZ) has a very nice map in both English and Albanian, which allows users to see results for every region, municipality, administrative unit and even voting center. The website is <cec.org.al>. Using this website, there is an increased level of information that is up to date, easily monitored and transparent to the world. Albania can also look at the website of <gis.katastar.gov.mk/arec> in order to see what might be helpful from a regional experience.

The point of the map would not be to solve disputes reflected in "yellow" zones, but it would provide a transparent point of reference which would allow investors to know where to begin to focus their efforts when purchasing property. For a critical sector of the economy that has had a troubled development path, perhaps just giving guidance to investors as to where to begin is the right place to start.



AJO PËR TE CILËN SHQIPËRIA KA NEVOJË ËSHTE NJË HARTË, PO, PIKËRISHT NJË HARTË

Gjëja e vetme më e rëndësishme për Shqipërinë për të nxitur investimet, si të huajat edhe ato vendase, mund të jetë përmirësimi i një faqeje interneti.

Baza mbi të cilat bëhen transaksionet më të madha financiare përbëhet nga pasuritë e patundshme. Bankat mbështesin huadhënien mbi bazën e aseteve. Investitorët vendas dhe të huaj mbështeten në tapitë dhe dokumentacion të qartë të pasurive të patundshme në mënyrë që ose ta marrin me qera ose ta blejnë pronën mbi të cilën ata do të ndërtojnë biznesin e tyre. Pronësia mbi pasuritë e patundshme dhe qartësia e kësaj pronësie është në themel të kapitalizmit.

Në shtator të vitit 2014, unë udhëtova për në Nju Jork. Gjatë vizitës atje, m'u dha mundësia të takoj shumë pjestarë të diasporës shqiptare në Amerikë, të cilët kanë një interes të vërtetë për t'i parë Shqipërinë dhe shqiptarët të ecin përpara. Megjithatë, aktualisht, diaspora shqiptare është më efektive për t'u organizuar rreth lobimit politik dhe mbledhjes të fondeve për të mbështetur interesat e shqiptarëve gjatë një kohe konflikti se sa rreth një përpjekje të përbashkët për të investuar dhe për të krijuar vende të reja pune në Shqipëri. Pyetja ime për diasporën në Nju Jork ishte "Pse ndodh kjo gjë?" Përgjigja e tyre ishte e thjeshtë. Shumë prej tyre, në fakt, ishin përpjekur për të investuar në të kaluarën, kryesisht në pasuri të patundshme ose në transaksione të lidhura me pasuritë e patundshme. Gjatë gjithë përvojës së tyre, dukej qartë se për ta mungesa e dokumentacionit të qartë të pronësisë linte një derë të hapur ndaj rrezikimit të investimeve dhe rasteve të mundshme të korrupsionit. Prandaj, ishte më e lehtë për shumë pjestarë të diasporës shqiptaro-amerikane që thjesht të tërhiqeshin nga Shqipëria dhe të blenin pasuri të

patundshme në Bronks, të prisnin për të bërë ca para dhe pastaj të dhuronin një pjesë të fitimeve të tyre për kauzën shqiptare.

Çfarë mund të bëjë Shqipëria për të përmirësuar këtë situatë? Gjithkush i di sfidat e regjistrimit të tokës dhe mundësinë e mosmarrëveshjeve që lidhen me pronësinë e tokës në disa zona të vendit. Duke e pranuar këtë realitet, mund të jetë e mundur të krijohet një hartë që tregon cilat tokat janë aktualisht në konflikt pronësie (me të verdhë) dhe cilat toka nuk janë (me të gjelbër). Mund të jetë fakt që tokat pa konflikt pronësie janë të pakta, por ato do ishin një vend i mirë për të filluar nga puna. Për të zbatuar këtë, gjëja më e lehtë për Shqipërinë është t'i japë përparësi një projekti për të përfunduar hartën dixhitale të pronësisë së tokës që gjendet në faqen e internetit të Zyrës së Regjistrimit të Pronave të Patundshme, e cila gjendet tek: <eservices.zrpp.gov.al>.

Shqipëria mund ta bëjë këtë dhe është duke e bërë në fusha të tjera. Gjatë ditëve të fundit, qytetarët shqiptarë dhe të huaj kanë qenë të interesuar për të kërkuar në internet rezultatet e zgjedhjeve bashkiake. Komisioni Qendror i Zgjedhjeve (KQZ) ka një hartë shumë të mirë në anglisht dhe shqip, e cila lejon përdoruesit të shohin rezultatet për çdo qark, bashki, njësi administrative dhe madje edhe qendër votimi. Faqja e internetit është <cec.org.al>. Duke përdorur këtë faqe interneti, duket qartë që ekziston një nivel në rritje i informacionit që është i përditësuar, monitorohet lehtë dhe është transparent për të gjithë. Shqipëria gjithashtu mund të shohë faqen e internetit <gis.katastar.gov.mk/arec> për të parë se ç'mund të jetë e dobishme nga përvoja rajonale.

Bërja e hartës nuk do të jetë për të zgjidhur mosmarrëveshjet që reflektohen në zonat "me ngjyrë të verdhë", por ajo do të sigurojë një pikë transparence për referencë, e cila do të lejojë investitorët të dinë se ku të fillojnë të përqendrojnë përpjekjet e tyre kur blejnë një pronë. Për një sektor kritik të ekonomisë që ka pasur një udhëtim të trazuar drejt zhvillimit, mbase duke i dhënë një drejtim investitorëve se nga ku mund t'ia fillojnë është gjithashtu një pikënisje e mirë për të gjetur një zgjidhje.

Ferra Latte

.....i shëndetshëm si fëmija juaj



Floriol. Shija e jetës!



floriol

